

Déterminants et noms de temps dans les adverbes de temps

Tout d'abord, nous étudierons les formes de groupe nominal construites sur des *Ntps*, c'est-à-dire la séquence *Dét Ntps*, ceci dans une large mesure indépendamment de la postposition et de l'utilisation de ces formes comme adverbes de date ou comme adverbes de durée. Car, dans des exemples comme :

5개월 (동안 + 만에 + 전에 + 후에)
5gaiuel (*dongan* + *man-ei* + *jen-ei* + *hu-ei*)
5-mois (pendant + en + avant + après)
(pendant + en + il y a + dans) 5 mois)

où la séquence *5gaiuel* (5 mois) dénote une durée de façon évidente, ce sont les postpositions associées à cette séquence qui nous permettront de dire que tel ou tel adverbe relève des adverbes de durée ou des adverbes de date. Il en est de même pour les dates.

En français, les formules générales des dates et des durées, auxquelles on incorporera des contraintes variées, sont montrées par M. Gross (1986b : 214) :

- pour la date : *LE Dnum Nmois Nannée à Dnum heures Dnum minutes Dnum secondes*
- pour la durée: *pendant Dnum Ntps + de Ndate à Ndate + entre Ndate et Ndate*

Contrairement au français, les dates de calendrier en coréen s'expriment par la même formule *Dnum Ntps* que les durées, éventuellement répétée :

2002년 5월 3일
2002-nyen 5-uel 3-il
2002-an 5-mois 3-jour
(le 3 mai 2002)

Les *Ntps* (= *an*, *mois* et *jour*) sont absents pour les dates de calendrier en français. En coréen, si nous avons besoin de préciser l'interprétation de la séquence *Dnum Ntps*, nous utiliserons les termes *Ndate* ou *Ndurée*. Une fois que l'étude de ces *Ndate* et *Ndurée* en coréen a été achevée, elle nous a permis de construire des grammaires locales des adverbes de durée et de date plus facilement : en effet, ces *Ndate* et *Ndurée* sont inclus dans les adverbes en question avec parfois diverses postpositions.

2.1. Les noms de temps (*Ntps*)

Dans nos expressions de temps, le rôle des noms de temps (*Ntps*) est fondamental. Les noms de temps constituent une sous-classe des noms dont le comportement lexico-syntaxique est irrégulier en coréen ainsi qu'en français. Comme M. Gross (1986b), nous avons noté *Ntps* les noms qui réfèrent au temps, plus précisément ceux qui s'interprètent comme des intervalles, division ou unité de temps. En ce qui concerne leur distribution, les noms de temps en coréen, simples ou complexes, apparaissent en position de N_0 dans les constructions³³ :

N_0 -*nmtf* (지나다 *jinada* + 지나가다 *jinagada* + 경과하다 *gyenggoa-hada* + 흐르다 *heuleuda* + 흘러가다 *heullegada*)
(N_0 (passer + se passer + s'écouler))³⁴

Nous diviserons d'abord les noms de temps en deux catégories : les noms d'unités de temps strictes, c'est-à-dire les unités de mesure du temps (§ 2.1.1), et les noms de temps ordinaux, qui sont cycliques et qui divisent les unités de temps supérieures selon un ordre donné (M. Gross *inéd.*) :

mardi est le deuxième jour du cycle de la *semaine*,
mai est le cinquième mois du cycle de l'*année* ...

Nous pouvons diviser ces *Ntps* ordinaux en plusieurs sous-catégories telles que :

- les noms dénotant des parties du jour
- les 7 jours de la semaine
- les noms qui désignent les 4 saisons
- les 24 divisions d'une année

Nous parlerons plus tard des noms de temps non ordinaux mais cycliques comme les noms de fête (*Nfete*) (§ 4.2.4), ceux-ci correspondant à une date du calendrier. A côté de cela, nous parlerons des noms classifieurs de temps (§ 2.1.6) et des autres types de noms de temps (§ 2.1.7). Pour commencer, prenons les noms d'unité de mesure du temps.

2.1.1. Noms d'unité de mesure du temps

En coréen, on peut diviser les noms d'unité de temps en noms d'unité de date et de durée. Un nom d'unité de date et un nom de durée peuvent dénoter la même quantité de temps, par exemple l'**heure** : *si* (heure-date) et *sigan* (heure-durée).

³³ Cette propriété a été utilisée pour délimiter la classe de noms de temps (*Ntps*) dans le cadre du projet *Sejong*.

³⁴ Tandis que les deux verbes français *se passer* et *s'écouler* acceptent plutôt les noms dénotant une durée en position N_0 , les verbes coréens correspondants n'acceptent pas seulement les noms dénotant une durée tels que *iteul* (deux jours), mais aussi les noms dénotant une date très ponctuelle comme *ohu 3si* (3 heures de l'après-midi) avec le sens de *passer*.

	DATE	DUREE
seconde	초 <i>cho</i>	
minute	분 <i>bun</i>	
heure	시 <i>si</i>	시간 <i>sigan</i>

Figure 6 : Noms d'unité de temps horaire

La séquence *deux heures* en français est ambiguë hors contexte. Par contre, en coréen, *2 si* dénote toujours une date horaire « 2 heures » et *2 sigan*, une durée de 2 heures.

Pour le jour, le mois, l'année aussi, il existe plusieurs formes dépendant de la structure syntaxique dans laquelle elles apparaissent.

	DATE		DUREE
	<i>Dnum Ntps</i>	<i>N V-neun Ntps</i> (le <i>Ntps</i> où <i>P</i>)	<i>Dnum Ntps dongan</i> (pendant <i>Dnum Ntps</i>)
jour / journée	<i>il-(E + nal)</i>	<i>nal</i>	<i>il</i>
journée	–		<i>najel</i>
semaine	<i>ju-(E + il)</i>		
mois	<i>uel-(E + dal)</i>	<i>dal</i>	<i>gaiuel, dal</i>
trimestre	<i>bungi</i>		
semestre	<i>-bangi</i>		
an / année	<i>nyen-(E + do)</i>	<i>hai</i>	<i>nyen, hai</i>
décennie	–		
siècle	<i>seigi</i>		
millénaire	– ³⁵		

Figure 7 : Noms d'unité de temps du calendrier

Voici un exemple. *uel, gaiuel, dal* sont les trois noms d'unité de temps pour désigner le mois :

- pour « août », on utilise *uel* avec le numéral 8 : *8-uel*,³⁶
- pour « 8 mois », *gaiuel* et *dal* : *8-gaiuel* et *yedelb dal*,
- pour « le 8^{ème} mois », *dal* comme *8-ben-jjai dal*.

Le nom *dal* peut aussi être ajouté à *8-uel* (août) :

8 월-(E + 달)
8-uel-(E + dal)
 8-mois-(E + mois)
 ((E + le **mois** de) août)

³⁵ Comme on le voit dans ce tableau, *décennie* et *millénaire* n'ont pas de formes correspondantes en coréen. Pour *millénaire*, on utilise une simple transcription dans l'alphabet coréen du mot anglais *millennium*.

³⁶ Pour les noms qui désignent les 12 mois (*Ntps12Mois*), voir § 4.2.1.

où le nom *dal* prend le rôle d'un nom classifieur comme *mois* en français. Ce *dal* n'est donc pas le mois-durée.

Pour montrer les propriétés lexicales des noms de temps coréens de date et de durée, nous avons considéré simplement trois propriétés : *Dnum Ntps*, *N V-neun Ntps*³⁷ et *Dnum Ntps dongan*. Si on considère le système des déterminants numéraux, on se trouve devant une situation plus compliquée : voir l'exemple de *seigi* (siècle) dans § 2.2.1.3.

Comme en français, les noms appartenant à la classe des noms de temps (*Ntps*) présentent une grande diversité morpho-syntaxique, et il en est de même pour les déterminants (y compris numéraux) appropriés à chaque nom de temps. Par exemple, de même que pour les couples français *jour/journée* et *an/année*, on a besoin d'études comparatives exhaustives des variantes *il/nal* (jour), *dal/gaiuel/uel* (mois), *nyen/hai* (an/année). D'où la nécessité d'une grammaire locale qui décrit ces expressions de temps d'une façon systématique.

Les grammaires locales doivent être construites autour de chaque nom de temps. Elles vont être représentées sous forme de graphes ou automates dans un système électronique d'analyse de textes.

2.1.2. Noms de parties du jour

Les *Ntps* qui forment des adverbes de temps peuvent indiquer avec plus ou moins de précision la mesure du temps. On peut avoir, d'abord, des divisions numériques précises et on a les subdivisions conventionnelles :

$$1 \text{ jour} = 24 \text{ heures} = 1\,440 \text{ minutes} = 86\,400 \text{ secondes}$$

d'autres subdivisions sont uniquement informelles comme les **parties du jour** (e.g. *matin, après-midi, soir*) (M.Gross 1986b).

Une journée de 24 heures se divise en deux parties, *naj* (jour) et *bam* (nuit). Ce *naj* (jour), qui correspond au *jour* ou *journée* qui est une partie du *jour* de 24 heures, se subdivise en *saibyeg* (aube), *achim* (matin) ou *ojen* (matin), *naj* (midi)³⁸, *ohu* (après-midi) et *jenyeg* (soir). Le *bam* (nuit) complète cette subdivision. On notera que le nom *saibyeg* (aube) s'utilise librement pour former des adverbes de temps à la différence du français.

³⁷ La construction *N V-neun Ntps* correspond à *le Ntps (que + où) P* en français :

룩이	여행을	떠난	(날 + *일)	레아가	돌아왔다
<i>Luc-i</i>	<i>yehaing-eul</i>	<i>ddena-n</i>	<i>(nal + *il)</i>	<i>Léa-ga</i>	<i>dolao-ass-da</i>
Luc-nmtf	voyage-Acc	partir-Sd.pas	(jour + jour)	Léa-nmtf	revenir-Mpas-St.déc
(Léa est revenue le jour où Luc est parti en voyage)					

³⁸ En fait, le *naj* qui est une des parties du *naj* (journée) désigne les alentours de midi, plus précisément entre midi et 3 heures environ, même si cette marge est un peu variable selon la saison, les locuteurs, etc.

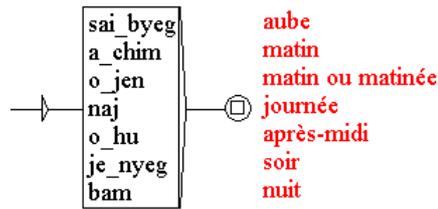


Figure 8 : Graphe *NtpsPartiesJour*

Notons que les noms de parties du jour *achim* (matin) et *jenyeg* (soir/soirée) peuvent avoir un sens figuré « petit-déjeuner », « dîner » respectivement comme dans :

(아침 + 저녁)-(E + 밥)-을 먹다
(achim + jenyeg)-(E + bab)-eul *megda*
 (matin + soir)-(E + repas)-Acc manger
 (prendre le (petit-déjeuner + dîner))

Nous pouvons ajouter le nom *jemsim* (déjeuner) dont le sens est lié au repas. Il indique l'heure institutionnalisée du déjeuner, localisée assez précisément dans la journée même sans le nom *sigsa* (repas) :

점심-(E + 식사) (E + 때 + 시간)-에 보자
jemsim-(E + sigsa) *(E + ddai + sigan)-ei* *bo-ja*
 déjeuner-(E + repas) (E + temps + heure)-à voir-St.pro
 (Si on se voyait à (E + le moment + l'heure) du déjeuner)

Par contre, les noms *achim* et *jenyeg* sans le nom *sigsa* (repas) s'interprètent chacun comme une heure informelle plutôt large (*matinée* et *soirée*), non pas comme l'heure du repas institutionnalisée :

내일 (아침 + 저녁)-E (E + 시간)-에 보자
naiil *(achim + jenyeg)-E* *(E + sigan)-ei* *bo-ja*
 demain (matin + soir)-E (E + heure)-à voir-St.pro
 (Si on se voyait (demain matin + demain soir))

Les parties du jour elles-mêmes peuvent apparaître dans des formes construites sur une division numérique précise. Mais, suivant ces deux degrés de précision, les parties du jour appartiennent à des constructions différentes. Il nous faut donc les décrire séparément. Nous reviendrons plus tard à des adverbes construits avec ces parties du jour, soit pour les dates horaires numériques (§ 4.1.2.1), soit pour les heures informelles (§ 4.1.2.2).

2.1.3. Noms des 7 jours de la semaine

Cette classe comporte les sept *yoil* (jour de la semaine) : *uel-yoil* (lundi), *hoa-yoil* (mardi), *su-yoil* (mercredi), *mog-yoil* (jeudi), *geum-yoil* (vendredi), *to-yoil* (samedi), *il-*

yoil (dimanche). A côté de cela, nous avons construit un graphe des formes abrégées : *uel* (lun), *hoa* (mar), *su* (mer), *mog* (jeu), *geum* (ven), *to* (sam), *il* (dim), car ces formes abrégées sont souvent utilisées :

나는 월수금만 거기에 간다
na-neun uel-su-geum-man gegi-ei ga-nda
 moi-nmtf lun-mar-ven-Post.spc là-Post.ei aller-St.déc
 (J'y vais uniquement les lundi, mercredi, vendredi)

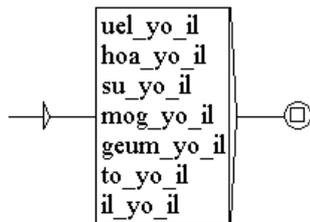


Figure 9 : Graphe *Ntps7JS*

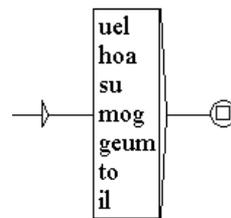


Figure 10 : Graphe *Ntps7JS-abr*

2.1.4. Noms des 4 saisons

– Noms des quatre saisons : *bom* (printemps), *yeleum* (été), *gaeul* (automne), *gyeul* (hiver)

Tandis que l’usage des prépositions *à* et *en* dans les adverbes de temps construits sur les noms des quatre saisons en français est souvent cité comme un exemple de l’arbitraire syntaxique³⁹, ce n’est pas le cas en coréen :

(봄 + 여름 + 가을 + 겨울)-에
(bom + yeleum + gaeul + gyeul)-ei
 (printemps + été + automne + hiver)-Post.ei
 (au printemps + en (été + automne + hiver))

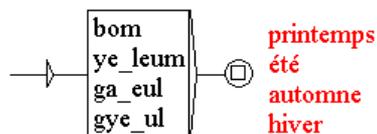


Figure 11 : Graphe *Ntps4saisons*

2.1.5. Noms des 24 divisions d’une année

La classe des noms des 24 divisions d’une année, ou plutôt les 24 noms de repère climatique (appelés *jelgi* en coréen) n’existe pas en français. Les *jelgi* se succèdent

³⁹ Pour plus de détail, voir Molinier (1990).

tous les 15 ou 16 jours. Ce sont des noms propres qui correspondent chacun à une date de calendrier :

다음 월요일이 임춘이다
daeum uelyoil-i ibchun-i-da
 suivant lundi-**nmtf** *ibchun-être-St.déc*
 (Lundi prochain est *ibchun* (le premier jour du printemps))

12 월 22 일이 동지이다
12uel 22il-i dongji-i-da
 décembre 22-jour-**nmtf** *dongji-être-St.déc*
 (Le 22 décembre est *dongji* (le solstice d'hiver))

Cette division est liée au cycle annuel des saisons et à l'agriculture en Extrême-Orient. Chaque saison correspondra à une période étalée sur les six *jelgi*. (Voir le graphe *Ntps24DivisionAnnee* dans l'annexe).

2.1.6. Noms classifieurs (*Nclas*) de temps

J. Giry-Schneider (1984, cité par A. Guillet 1986) propose de représenter chacune des classes sémantiquement homogènes par un nom classifieur (*Nclas*) tel que tout mot de la collection placé en position N_0 dans la structure classificatoire N_0 est un *Nclas* fournit une proposition vraie pour le sens commun. Ainsi, on classe les noms *durée* et *date* comme *Nclas* :

(24 heures + 3 mois + 5 ans) sont une **durée**
 (Le 3 mai + le jeudi 20) est une **date**

Comme en français, nous classons les *Nclas* en coréen d'après la structure N_0 -**nmtf** *Nclas-ida* avec le verbe *ida* (être) :

(3 년 + 열 달)-은 기간이다
 (1) *(3nyen + yel dal)-eun gigan-i-da*
 (3-an + dix mois)-**nmtf** *durée-être-St.déc*
 ((3 ans + dix mois) sont une durée)

2000 년 5 월 6 일은 날짜이다
 (2) a. *2000nyen 5uel 6il-eun naljja-i-da*
 2000-an 5-mois 6-jour-**nmtf** *date-être-St.déc*
 (Le 6 mai 2000 est une date)

오후 두 시 반은 시각이다
 b. *ohu du si ban-eun sigag-i-da*
 après-midi deux heure demi-**nmtf** *heure-être-St.déc*
 (Deux heures et demie de l'après-midi est une date horaire)

Le nom *gigan* (durée) en (1) apparaît également dans la position du nom classifieur *durée de une durée de Dnum Ntps* :

(3년 + 열 달)-(?E + 의 + 이라는) 기간 (E + 동안)
 (3nyen + yel dal)-(?E + eui + ilaneun) **gigan** (E + dongan)
 (3-an + dix mois)-(?E + Gén + c'est-à-dire) durée (E + pendant)
 ((E + pendant) une durée de (3 ans + dix mois))

A la différence de *une durée de* en français, nous avons trois noms différents dans cette construction : 시간 *sigan*, 기간 *gigan*, 세월 *seiuel*. Leurs conditions d'emploi dépendent de la valeur de la durée :

- (3) a. 3년의 (시간 + 기간 + 세월) (E + 동안)
 3nyen-eui (*sigan* + *gigan* + *seiuel*) (E + dongan)
 3-an-Gén (heure + durée + durée) (E + pendant)
 ((E + pendant) une durée de 3 ans)
- b. 3주의 (시간 + 기간 + *세월) (E + 동안)
 3ju-eui (*sigan* + *gigan* + **seiuel*) (E + dongan)
 3-semaine-Gén (heure + durée + *durée) (E + pendant)
 ((E + pendant) une durée de 3 semaines)
- c. 3시간의 (시간 + *기간 + *세월) (E + 동안)
 3sigan-eui (*sigan* + **gigan* + **seiuel*) (E + dongan)
 3-heure-Gén (heure + *durée + *durée) (E + pendant)
 ((E + pendant) une durée de 3 heures)

Le nom *sigan*⁴⁰ couvre non seulement les durées de moins de 24 heures, mais toutes les tailles de durée de temps. On l'observe avec tous les noms d'unité de temps, tandis qu'avec *gigan*, on peut désigner seulement une durée supérieure à un jour, et avec *seiuel*, une durée longue comme une durée plutôt supérieure à un an environ. Cependant, le degré d'acceptabilité peut varier selon les locuteurs.

⁴⁰ Le nom 시간 *sigan* a les trois emplois suivants :

– nom commun au sens le plus général du nom « temps » par opposition à 공간 *gonggan* (espace) :

- | | | | | |
|----|----------------------------|----|------------------------------|--------------------|
| a. | 시간 부사 | b. | 시간이 빨리 | 흘러간다 |
| | sigan busa | | sigan-i bballi | <i>heulega-nda</i> |
| | temps adverbe | | heure-nmtf rapidement | s'écouler-St.déc |
| | (adverbe de temps) | | (Le temps passe vite) | |

– nom classifieur comme *durée* par opposition à 날짜 *nalja* (date (de calendrier)) ou 시각 *sigag* (date horaire) :

(3년 + 삼 일)-의 시간
 (3nyen + sam il)-eui **sigan**
 (3-an + trois jour)-Gén heure
 (une **durée** de (3 ans + trois jours))

– nom d'unité de temps « heure » pour une durée par opposition à 시 *si* (heure) pour une date :

세 시간 동안
 sei **sigan** dongan
 trois heure pendant
 (pendant trois **heures**)

2.1.7. D'autres noms de temps

Tandis que nous avons déjà mentionné les noms de temps cycliques ci-dessus (§ 2.1.2 ~ § 2.1.5), nous pouvons compter parmi les noms de temps ceux qui ne sont pas cycliques, mais qui correspondent à une certaine période sur l'axe du temps tels que 고대 *godai* (l'Antiquité), 중세 *jungsei* (le Moyen Âge), 청동기시대 *chengdonggi-sidai* (âge du bronze), 사춘기 *sachungi* (âge ingrat, puberté), 장년기 *jangnyengi* (âge mûr), 노년 *nonyen* (les vieux jours), etc.⁴¹ Ces noms de temps ne peuvent pas avoir la construction *Ntps mada* (chaque *Ntps*, tous les *Ntps*) :

*(고대 + 중세 + ... + 사춘기 + 장년)-마다
 *(*godai* + *jungsei* + ... + *sachungi* + *jangnyen*)-*mada*
 (Antiquité + Moyen Âge + ... + puberté + âge mûr)-chaque
 (*chaque (Antiquité + Moyen Âge + ... + puberté + âge mûr))

ce qui est différent avec les noms de temps cycliques comme *yeleum* (été) ou *hoayoil* (mardi), qui acceptent respectivement les constructions 여름마다 *yeleum-mada* (chaque été, tous les étés) et 화요일마다 *hoayoil-mada* (chaque mardi, tous les mardis).

Nous voulons mentionner également les noms de temps « déictiques », qui font référence au moment de l'élocution, c'est-à-dire au moment où la phrase est produite. En divisant l'axe du temps en trois parties, présent, passé et futur, nous pouvons avoir, d'abord, *ejei* (hier), *oneul* (aujourd'hui, le jour présent), *naiil* (demain), etc. pour les jours (voir la figure 12).

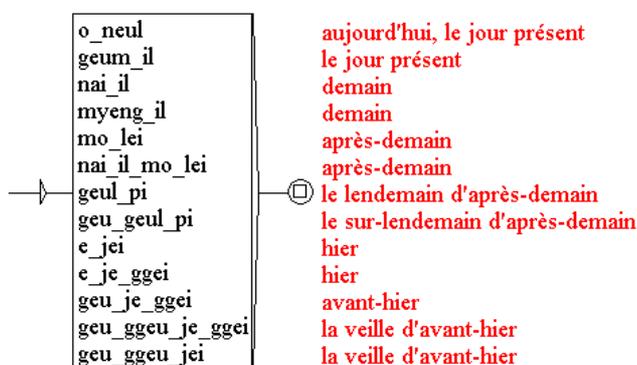


Figure 12 : Graphe *NtpsDeictique-Jour*

En grammaire coréenne, les trois formes *ejei* (hier), *oneul* (aujourd'hui, le jour présent), *naiil* (demain) sont à la fois des noms, qui acceptent les postpositions casuelles, et également des adverbes. En tant qu'adverbe, elles n'acceptent pas une postposition « adverbiale » telle que *-ei* (à) :

⁴¹ Pour ce type de noms de temps, nous réutiliserons la liste dressée dans le cadre du projet *Sejong* en cours.

- a. (오늘 + 내일)-(E + *에) 떠나려고 한다
Luc-i (*oneul* + *naail*)-(E + **ei*) *ddena-lyego ha-nda*
 Luc-**nmf** (aujourd’hui + demain)-(E + à) partir-**Sconj** faire-**St.déc**
 (Luc a l’intention de partir (E + *à) (aujourd’hui + demain))
- b. 어제-(E + *에) 떠났다
Luc-i *ejei*-(E + **ei*) *ddena-ss-da*
 Luc-**nmf** hier-(E + à) partir-**Mpas-St.déc**
 (Luc est parti (E + *à) hier)

Ce n’est pas le cas pour les autres noms de temps déictiques. Notons que le nom *금일 geumil* (le jour présent), synonyme de *oneul* (aujourd’hui, le jour présent) et le nom *명일 myengil* (demain), synonyme de *naail* (demain) sont seulement classés comme des noms, non pas comme des adverbes. On remarquera également la différence entre *oneul* (aujourd’hui, le jour présent) et *aujourd’hui* en français comme dans :

- a. (아침 + 저녁) (내일 + 어제 + 모레) (아침 + 저녁)
oneul (*achim* + *jenyeg*) b. (*naail* + *ejei* + *molei*) (*achim* + *jenyeg*)
 aujourd’hui (matin + soir) (demain + hier + après-demain) (matin + soir)
 ((*aujourd’hui + ce) matin) ((demain + hier + après-demain) (matin + soir))

Et puis, pour les unités supérieures au jour telles que la semaine, le mois ou l’année, nous pouvons dresser une liste des noms de temps déictiques :

- pour la semaine : *금주 geumju* (cette semaine, la semaine en cours), *내주 naiju* (la semaine prochaine),
- pour le mois : *금월 geumuel* (le présent mois, le mois en cours), *내달 naidal* (le mois prochain),
- pour l’année : *올해 olhai* (cette année, l’année en cours), *금년 geumnyen* (cette année, l’année en cours), *내년 nainyen* (l’an prochain), *명년 myengnyen* (l’an prochain), *내후년 naihunyen* (l’année suivante de l’année prochaine), *작년 jagnyen* (l’année dernière), *재작년 jaijagnyen* (l’année précédente de l’année dernière), *그고러께 geuggeuleggei* (l’année précédente de *재작년 jaijagnyen*).

Cette liste est à compléter de façon plus exhaustive. Ce type de noms peut correspondre à des séquences composées, d’une part, de noms d’unité de temps et, d’autre part, de modificateurs référentiels (§ 2.3.3.2) apportant une précision en faisant référence au moment de l’élocution ou à une date du contexte telles que *jinan* (dernier), *oneun* (prochain, qui vient) ou *daeum* (suivant, prochain). Par exemple, le nom *jagnyen* (l’année dernière) est équivalent à la séquence *jinan hai* (l’année dernière) :

<i>작년</i>		<i>지난</i>	<i>해</i>
<i>jag_nyen</i>	=	<i>jina-n</i>	<i>hai</i>
		passer- Sd	an
(l’année dernière)		(l’année dernière)	

et le nom *naidal* (le mois prochain) est équivalent à la séquence *daeum dal* (le mois prochain) :

내달 <i>nai_dal</i>	=	다음 <i>daeum</i>	달 <i>dal</i>
(le mois prochain)		suivant	mois
		(le mois prochain)	

Tous ces noms de temps serviront à former nos adverbes de temps.

Nous avons construit 10 graphes pour représenter les noms de temps simples. Ces graphes seront incorporés dans d'autres représentant des constructions plus complexes.

2.2. Les déterminants

Nous parlerons de la distribution des déterminants (*Dét*), surtout du système des déterminants numéraux (*Dnum*) qui sont appropriés⁴² à des noms d'unité de temps. Pour les autres types de déterminants, nous nous contenterons de parler des contraintes sur les déterminants indéfinis (*Dind*) et les déterminants démonstratifs (*Ddém*) avec les noms de temps (§ 2.2.2).

2.2.1. Le système des déterminants numéraux (*Dnum*)

Les déterminants numéraux peuvent être écrits en chiffres, en lettres ou dans un mélange de ces deux possibilités. Dans les trois cas, un ensemble de numéraux a priori infini est construit à partir d'une classe de mots bien limités. La représentation sous forme d'automates finis (*Cf.* § 1.3.2) sera donc la méthode la plus adaptée pour la description des déterminants numéraux. Commençons par les déterminants écrits en lettres. Comme nous l'avons décrit dans Jung (2000), la langue coréenne dispose de deux systèmes de numéraux pour exprimer les nombres : les numéraux coréens et les numéraux sino-coréens. Nous avons construit 31 graphes pour représenter le système des déterminants numéraux. De nombreux petits graphes sont utilisés dans plusieurs graphes.

2.2.1.1. Système coréen en lettres

Nous avons les numéraux simples de 1 à 9 et les numéraux simples désignant les dizaines. A partir de ces numéraux simples, nous obtenons des numéraux composés de la **figure 13**.

⁴² Il ne s'agit pas ici d'une appropriation au sens de Harris, qui implique que les éléments appropriés sont effaçables.

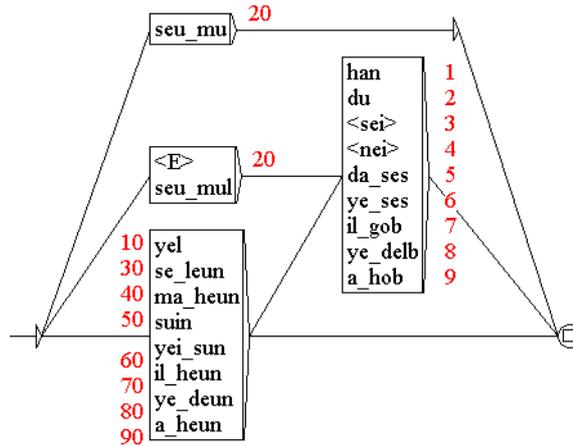


Figure 13 : Graphe $Dnum[1_99]L-COR$

Comme le système coréen ne permet d'aller que jusqu'à 99, on combine les deux systèmes coréen (noté *COR*) et sino-coréen (noté *SICOR*) pour aller au-delà. Le graphe $Dnum[1_99]L-COR$ représente le système coréen des *Dnum* en lettres de 1 jusqu'à 99 et il sera imbriqué, pour les nombres plus élevés que 99, dans le graphe $Dnum[100_9999]L-COR$ ou le graphe $DnumAll-COR$.

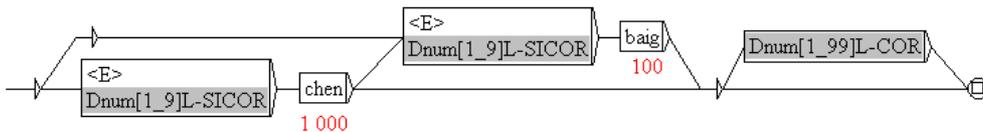


Figure 14 : Graphe $Dnum[100_9999]L-COR$

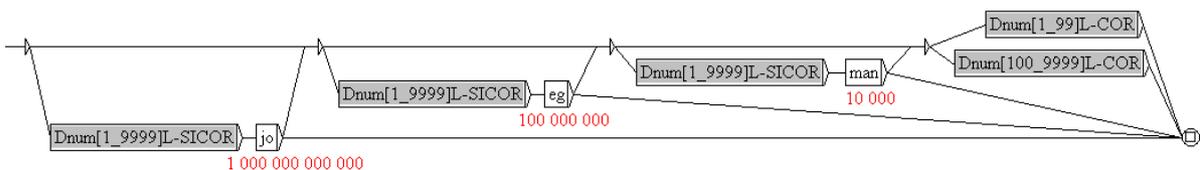


Figure 15 : Graphe $DnumAll-COR$

Nous arrêtons notre description des numéraux en lettres à 9 999 999 999 999 car les nombres supérieurs ne sont pas couramment utilisés dans ce système, ni dans le système sino-coréen (Cf. § 2.2.1.2.)

Les deux déterminants numéraux *sei* (trois) et *nei* (quatre) du graphe $Dnum[1_9]L-COR$ ont comme variante obligatoire ou facultative *seg* (trois) et *neg* (quatre) respectivement devant certains noms d'unité commençant par les consonnes *n*, *d*, *s* ou *j*⁴³:

⁴³ Tous les noms d'unité qui prennent le *Dnum seg* (trois) ou *neg* (quatre) commencent par une de ces quatre consonnes, mais la réciproque n'est pas toujours vraie : par exemple le nom *sigan* (heure) commençant par la consonne *s* ne prend que les formes *sei* (trois) ou *nei* (trois), non pas les formes *seg* ou *neg*.

- (4) a. (세 + 석) 달
(*sei + seg*) *dal*
(trois + trois) mois
(trois mois)
- b. 종이 (세 + 석) 장
jongi (*sei + seg*) *jang*
papier (trois + trois) *jang*
(trois feuilles de papier)
- c. 쌀 (*세 + 석) 섬
ssal (**sei + seg*) *sem*
riz (*trois + trois) *sem*
(trois *sem* de riz)⁴⁴
- d. 쌀 (*세 + 석) 되
ssal (**sei + seg*) *doi*
riz (*trois + trois) *doi*
(trois *doi* de riz)

Les *Dnum* composés en *sei* (trois) ou *nei* (quatre) ont également les variantes en *seg* (trois) ou *neg* (quatre). Les contraintes entre ces variantes composées et les noms sont identiques à celles de (4) :

- (4') a. (열세 + 열석) 달
(*yel-sei + yel-seg*) *dal*
(dix-trois + dix-trois) mois
(treize mois)
- b. 종이 (스물네 + 스물넉) 장
jongi (*seumul-nei + seumul-neg*) *jang*
papier (vingt-quatre + vingt-quatre) *jang*
(vingt-quatre feuilles de papier)
- c. 쌀 (*열세 + 열석) 섬
ssal (**yel-sei + yel-seg*) *sem*
riz (*dix-trois + dix-trois) *sem*
(treize *sem* de riz)
- d. 쌀 (*마흔세 + 마흔넉) 되
ssal (**maheun-sei + maheun-seg*) *doi*
riz (*quarante-trois + quarante-trois) *doi*
(quarante-trois *doi* de riz)

Nous avons encore une autre variante pour les deux nombres « trois » et « quatre » : *se* (trois) et *ne* (quatre). L'utilisation de ces deux formes est restreinte à quelques noms d'unité de mesure traditionnels comme :

- (5) a. 쌀 (?*세 + *석 + 서) 말
ssal (?**sei + *seg + se*) *mal*
riz (?*trois + *trois + trois) *mal*
(trois *mal* de riz)
- b. 금 (*세 + *석 + 서) 돈
geum (**sei + *seg + se*) *don*
or (*trois + *trois + trois) *don*
(trois *don* d'or)

La liste des noms d'unité qui demandent les formes *se* (trois) ou *ne* (quatre) est très limitée et il suffira donc d'ajouter cette propriété à chaque nom concerné lors de la construction d'un dictionnaire. Les lemmes <*sei*> et <*nei*> dans le graphe *Dnum*[1_9]L-COR représentent donc chacun les trois formes possibles dont nous venons de parler.

2.2.1.2. Système sino-coréen en lettres

La langue chinoise est à l'origine d'un second système de numéraux. Avec les numéraux sino-coréens, on peut compter de zéro à un nombre quasi-infini.

⁴⁴ *sem*, *doi* de (4c-d) et *mal* de (5a) sont des unités de mesure traditionnelles pour le poids des grains tels que le riz ou l'orge. Parmi les trois variantes *sei*, *seg* et *se* qui dénotent le nombre « trois », la forme *seg* seule est autorisée pour *sem* et *doi* et la forme *se* seule autorisée pour l'unité *mal*. Pour mémoire, un *sem* est égal à dix *mal* et à cent *doi*. Un *sem* de riz correspond à 144 kg de riz décortiqué et un *sem* d'orge à 138 kg d'orge mondé.

Il est important de noter que les Coréens, comme les Chinois et les Japonais, ont un mot spécial *man* pour le nombre 10 000, et que ce mot *man* est très fréquemment utilisé dans la vie quotidienne. Ainsi on dira :

- (6)
- | | | | | |
|------------|------|---------------------|------------|---------------------------------|
| 30 000 | 삼 만 | <i>sam man</i> | <i>man</i> | (3 x 10 000) |
| 300 000 | 삼십 만 | <i>sam-sib man</i> | <i>man</i> | (30 x 10 000) |
| 3 000 000 | 삼백 만 | <i>sam-baig man</i> | <i>man</i> | (300 x 10 000) |
| 30 000 000 | 삼천 만 | <i>sam-chen man</i> | <i>man</i> | (3 000 x 10 000) ⁴⁵ |

Il existe aussi un mot spécial *eg* pour 10⁸ (100 millions), ce qui revient à dire que les Extrême-Orientaux, dont les Coréens, ont un système de numération par puissance multiple de 4 et non de 3 comme en Occident. Il existe dans le système sino-coréen des mots spéciaux pour désigner les nombres de la forme 10 puissance 4, 8, 12 ..., c'est le mot *jo* pour 10¹² qui est l'unité maximale que l'on utilise dans l'usage réel, comme *billion* en français. Nous nous arrêtons donc comme Nam (1996) à :

- (7)
- | | | | |
|---|-------------------------------------|--------------------------------------|----------------------------------|
| 구천구백구십구조 | 구천구백구십구역 | 구천구백구십구만 | 구천구백구십구 |
| <i>gu-chen-gu-baig-gu-sib-gu-jo</i> | <i>gu-chen-gu-baig-gu-sib-gu-eg</i> | <i>gu-chen-gu-baig-gu-sib-gu-man</i> | <i>gu-chen-gu-baig-gu-sib-gu</i> |
| (9999 9999 9999 9999 = en convention française : 9 999 999 999 999 999) | | | |

Le graphe *Dnum[1_9999]L-SICOR* montre l'automate qui contient les numéraux sino-coréens représentant des nombres compris entre 1 et 9999.

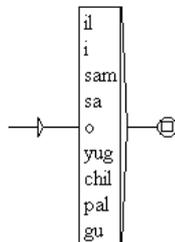


Figure 16 : Graphe *Dnum[1_9]L-SICOR*

⁴⁵ Souvent le nombre *il* (un), en tête d'un numéral, est implicite, tout comme en français :

(E + *일)	(백 + 천 + 만)	시간
(E + *il)	(<i>baig + chen + man</i>)	<i>sigan</i>
(E + *un)	(cent + mille + dix mille)	heure
((cent + mille + dix mille) heures)		

Cependant, nous pouvons constater l'apparition du nombre 1 en chiffre devant ces trois numéraux *baig* (cent), *chen* (mille), *man* (dix mille) dans des textes journalistiques :

- | | | | | |
|----|-------------------------------------|--|----|--------------------------------------|
| a. | 1백2 주 동안 | | b. | 약 1천년 동안 |
| | <i>I-baig-2 ju dongan</i> | | | <i>yag I-chen-nyen dongan</i> |
| | 1-cent-2 semaine pendant | | | environ 1-mille-an pendant |
| | (pendant cent deux semaines) | | | (environ pendant mille ans) |
| | (Journal <i>Chosun</i> du 4/4/1998) | | | (Journal <i>Chosun</i> du 19/5/1998) |

il nous semble que cette apparition produit un effet visuel mettant l'accent sur les informations numériques.

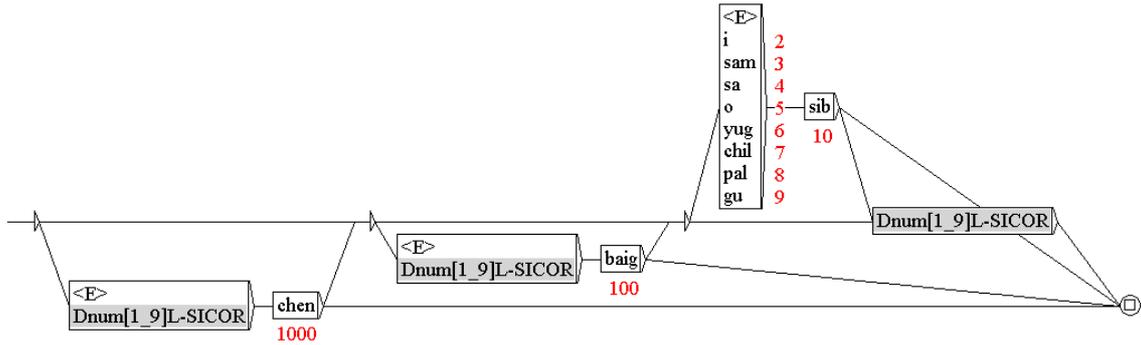


Figure 17 : Graphe $Dnum[1_9999]L-SICOR$

Les numéraux figurant dans ce graphe se retrouvent dans d'autres nombres. Ce mécanisme de formation des numéraux est si régulier et répétitif que l'on peut donc construire un seul graphe qui représente tous les numéraux jusqu'à celui de (7) en répétant le graphe $Dnum[1_9999]L-SICOR$ comme suit :

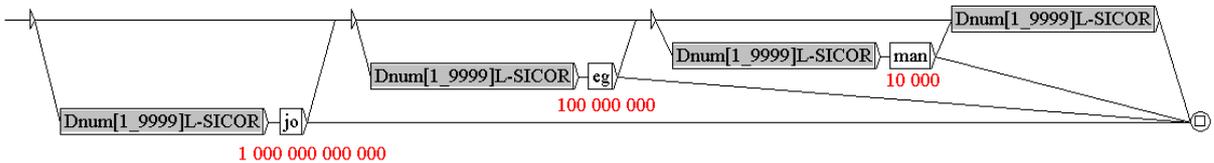


Figure 18 : Graphe $DnumAll-SICOR$

Les boîtes grises du graphe $DnumAll-SICOR$ comportent des noms de sous-graphes. Ces boîtes nous épargnent d'énumérer la liste complète des nombres représentés dans ce graphe. C'est un des avantages de cette méthodologie de description.

2.2.1.3. Association des deux systèmes de $Dnum$ avec des noms d'unité de temps

Quand on associe ces deux systèmes de numéraux à des noms d'unité de temps, on se trouve devant des contraintes extrêmement complexes. Prenons encore comme exemple les trois noms d'unité de temps qui désignent le mois : *dal*, *gaiuel*, *uel*. Pour *dal* et *gaiuel* qui forment des expressions de durée, on utilise le système coréen représenté dans des graphes tels que $Dnum[1_99]L-COR$ et $Dnum[100_9999]L-COR$ pour *dal* (l'autre système est interdit), et le système sino-coréen représenté dans le graphe $DnumAll-SICOR$ pour *gaiuel* :

- | | | | |
|--------|--|----|--|
| (8) a. | (*이 + 두) 달
(*i + du) <i>dal</i>
(*deux + deux) mois
(deux mois) | b. | (이 + *두) 개월
(i + *du) <i>gaiuel</i>
(deux + *deux) mois
(deux mois) |
|--------|--|----|--|

La séquence purement coréenne *du dal* en (8a) et la séquence sino-coréenne *i gaiuel* en (8b) sont exactement identiques au niveau du sens. Le choix est entièrement libre. Mais,

mis à part la possibilité d'exprimer la durée avec *Dnum*, le comportement des deux noms *gaiuel* et *dal* n'est pas le même. Comme nous l'avons esquissé dans § 2.1.1.2, à la différence de *gaiuel*, le nom *dal* peut s'utiliser non seulement pour la durée mais aussi pour la date :

- (9) (이 + 이번) (달 + *개월)
*(i + i_ben) (dal + *gaiuel)*
 (ce + cette fois) (mois + *mois)
 (ce mois, ce mois-ci)

Tandis que le nom *uel* (mois) pour la date se combine naturellement avec les nombres de 1 à 12 ($1 \leq Dnum \leq 12$) :

- (10) (일 + 이 + ... + 십이 + *십삼 + *십사 + ...)-월
*(il + i + ... + sib-i + *sib-sam + *sib-sa + ...)-uel*
 (un + deux + ... + dix-deux + *dix-trois + *dix-quatre + ...)-mois
 ((janvier + février + ... + décembre))

Revenons à la durée. Les deux autres noms *dal* et *gaiuel* se combinent avec tous les numéraux à partir de 1, en principe. Cependant, *dal* se combine avec le graphe *DnumAll-COR*, et le *gaiuel* avec le graphe *DnumAll-SICOR* :

- (11) a. 이 백 (열 한 + *십 일) 달 이 백 (*열 한 + 십 일) 개월
*i baig (yel han + *sib il) dal* b. *i baig (*yel han + sib il) gaiuel*
 deux cent (dix un + *dix un) mois deux cent (*dix un + dix un) mois
 (deux cent onze mois) (deux cent onze mois)

Pourtant, alors que ces deux systèmes sont strictement complémentaires quand il s'agit d'un petit nombre, un brouillage de cette contrainte apparaît avec les nombres plus élevés. Mais, il est difficile de prévoir à partir de quel nombre cette intersection apparaît et donc la description doit être effectuée pour chaque séquence de noms d'unité de temps. Par exemple, le nom de temps *sigan* (heure) accepte uniquement le système coréen de *Dnum* (12a) pour les nombres jusqu'à 10 :

- (12) a. (한 + 두 + ... + 열) 시간 (*일 + *이 + ... + *십) 시간
(han + du + ... + yel) sigan b. *(*il + *i + ... + *sib) sigan*
 (un + deux + ... + dix) heure-durée (*un + *deux + ... + *dix) heure-durée
 ((une + deux + ... + dix) heure(s)) ((*une + *deux + ... + *dix) heure(s))

mais pour les nombres plus élevés, le système sino-coréen (13b) devient aussi acceptable que le système coréen (13a) :

- (13) a. (열 한 + 열 두 + ... + 아흔 여덟 + 아흔 아홉) 시간 시간
(yel han + yel du + ... + aheun yedelb + aheun ahob) *sigan*
 (dix un + dix deux + ... + quatre-vingt-dix huit + quatre-vingt-dix neuf) heure-durée
 ((onze + douze + ... + quatre-vingt-dix-huit + quatre-vingt-dix-neuf) heures)

- (?십일 + ?십이 + ... + 이십 + 이십일 + ... + 구십구) 시간
 b. (?sib-il + ?sib-i + ... + i-sib + i-sib-il + ... + gu-sib-gu) *sigan*
 (?dix-un + ?dix-deux + ... + deux-dix + deux-dix-un + ... + neuf-dix-neuf) heure-durée
 ((?onze + ?douze + ... + vingt + vingt-et-un + ... + quatre-vingt-neuf) heures)

Certaines de ces acceptabilités ne sont pas nettes.

Pour le nom *seigi* (siècle), les deux systèmes numéraux sont acceptés, mais l'interprétation de la séquence *Dnum seigi* (siècle) n'est pas la même selon le système choisi. La séquence *Dnum seigi* (siècle) s'interprète uniquement comme une durée avec le système coréen comme dans :

- (한 + 두 + ... + ?열 + ?열한 + ... + 스무 + 스물한 + ...) 세기 (E + 동안)
 (*han + du + ... + ?yel + ?yel-han + ... + seumu + seumul-han + ...*) *seigi* (E + *dongan*)
 (un + deux + ... + ?dix + ?dix-un + ... + vingt + vingt-un + ...) siècle (E + pendant)
 ((E + pendant) (un + deux + ... dix + onze + ... vingt + vingt-et-un + ...) siècle(s))

tandis qu'avec le système sino-coréen, la séquence *Dnum seigi* s'interprète soit comme une date :

- (14) (일 + 이 + ... + 십구 + 이십 + 이십일) 세기에
 (*il + i + ... + sib-gu + i-sib + i-sib-il*) *seigi-ei*
 (un + deux + ... + dix-neuf + deux-dix + deux-dix-un) siècle-**Post.ei**
 (au (1^{er} + 2^{ème} + ... + 19^{ème} + 20^{ème} + 21^{ème}) siècle)

soit comme une durée :

- (15) (일 + 이 + ... + 십구 + 이십 + 이십일) 세기 동안
 (*il + i + ... + sib-gu + i-sib + i-sib-il*) *seigi dongan*
 (un + deux + ... + dix-neuf + deux-dix + deux-dix-un) siècle pendant
 (pendant (un + deux + ... + dix-neuf + vingt + vingt-et-un) siècle(s))

Malgré la présence de *dongan* (pendant), les séquences *Dnum seigi* (siècle) en (15) présentent une certaine ambiguïté. Par exemple, dans un des adverbes de (15) :

이십	세기	동안
<i>i-sib</i>	<i>seigi</i>	<i>dongan</i>
deux-dix	siècle	pendant

la séquence *i-sib seigi* peut être interprétée non seulement comme une durée de vingt siècles, mais aussi comme la date du 20^e siècle. Dans ce dernier cas, une phrase plus naturelle en coréen sera :

- (16) 이십 세기 한 세기 동안
i-sib seigi han seigi dongan
 deux-dix siècle un siècle pendant
 (pendant tout le 20^e siècle)

2.2.1.4. Les numéraux en chiffres

Pour les numéraux en chiffres, nous reprenons le graphe des numéraux cardinaux anglais en chiffres (A. Chrobot 2000 : Voir la **figure 19**), car en coréen la partie fractionnaire est séparée de la partie entière par un point (*9.05 cho* (seconde)) et les groupes de trois chiffres en partant du point peuvent être séparés soit par une virgule (*5,300 yulo* (euro)), soit par un blanc (*5 300 yulo* (euro)) comme en anglais. Par contre, en français, la partie entière est séparée de la partie décimale par une virgule (*9,05 seconde*). C'est un blanc (*5 300 euros*) ou parfois un point qui séparera les tranches de 3 chiffres (M. Constant 2003 : 34-35).

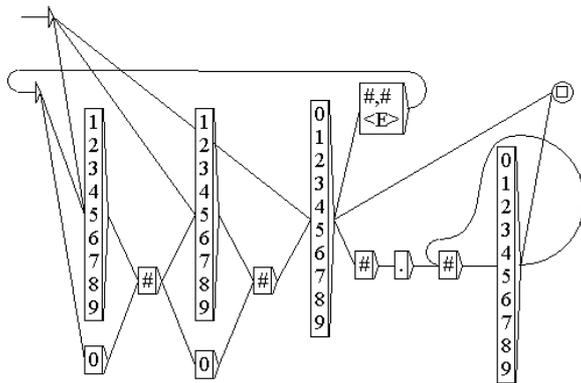


Figure 19 : Graphe *DnumC-All*

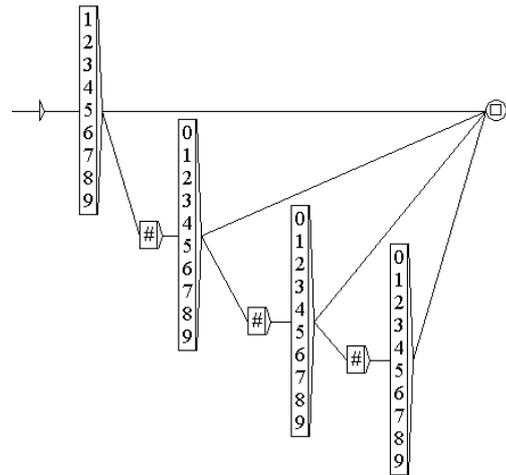


Figure 20 : Graphe *Dnum9999C*

Notons que, pour l'année, qu'elle soit une durée ou une date, nous n'utilisons comme en français qu'une suite de chiffres soudés comme dans *2003 nyen* (« l'an 2003 » ou « 2003 ans »), qui ne sera reconnu que par le graphe *Dnum9999C* (**figure 20**). Le symbole # est utilisé dans les **figures 19** et **20** pour interdire un espace blanc entre les deux éléments.

2.2.1.5. Combinaisons de numéraux en chiffres et en lettres

Nous mélangeons souvent des numéraux en chiffres et des numéraux en lettres, surtout pour exprimer les nombres élevés comme :

- | | | | | |
|---------|---|---------------------------------------|----------------------------|---------------------------|
| | 5 천 9 백 44 조 | 6 천 4 백 3 억 | 5944 조 | 6403 억 |
| (17) a. | <i>5chen9baig44-jo</i> | <i>6chen4baig3-eg</i> | b. <i>5944-jo</i> | <i>6403-eg</i> |
| | 5-mille-9-cent-44 fois 10 ¹² | 6-mille-4-cent-3 fois 10 ⁸ | 5944 fois 10 ¹² | 6403 fois 10 ⁸ |

D'abord, les numéraux de 1 à 9999 qui se répètent dans (17) sont présentés dans le graphe *Dnum9999CL-SICOR*. Celui-ci sera imbriqué dans les deux graphes *DnumAll-CL-SICOR01* (**figure 22**) et *DnumAll-CL-SICOR02* (**figure 23**) qui représentent tous les numéraux jusqu'à celui de (7).

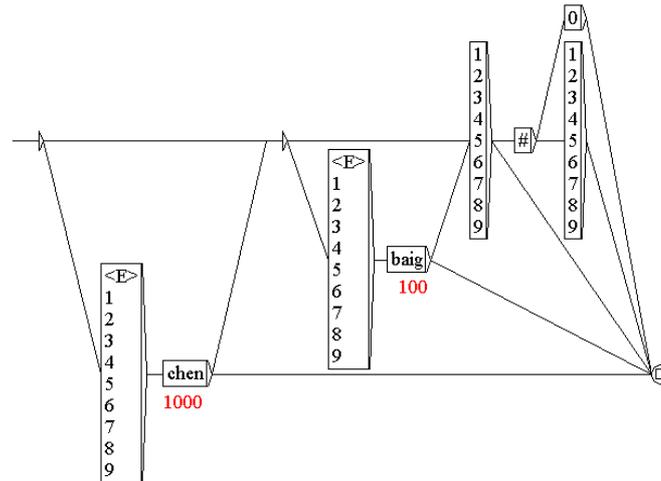


Figure 21 : Graphe *Dnum9999CL-SICOR*

Remarquons que le mot *sib* (dix), qui est souvent utilisé pour former des numéraux composés tels que *sib-il* (lit. dix-un, « onze »), *sib-i* (lit. dix-deux, « douze »), *i-sib* (lit. deux-dix, « vingt »), n'est jamais écrit en lettres avec une unité écrite en chiffres :

- | | | |
|----|--|---|
| | $*(1 + 2 + \dots + 8 + 9)$ -십 | 4 천 6 백 (97 + *9 십 7 + 구십 칠) |
| a. | $*(1 + 2 + \dots + 8 + 9)$ - <i>sib</i> | b. 4 <i>chen</i> 6 <i>baig</i> (97+*9 <i>sib</i> 7 + <i>gu-sib chil</i>) |
| | (1+2+...+8+9)-dix | 4-mille 6-cent (97+*9-dix 7+ neuf-dix sept) |
| | (dix + vingt + quatre-vingts + quatre-vingt-dix) | (4 mille 6 cent (97 + quatre-vingt-dix) |

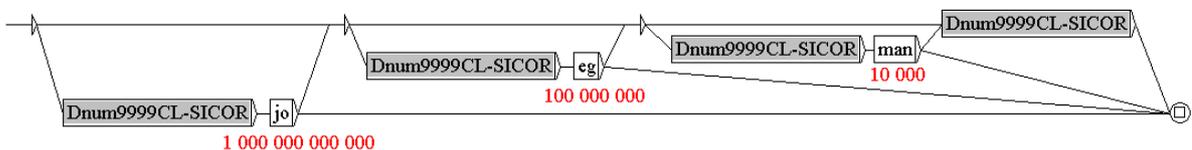


Figure 22 : Graphe *DnumAll-CL-SICOR01*

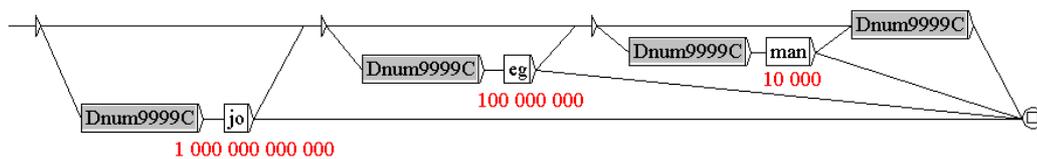


Figure 23 : Graphe *DnumAll-CL-SICOR02*

2.2.1.6. *Dnum* coordonnés

Pour les expressions coordonnées, on utilise des séparateurs telles que « , », « - », « · » ou des mots de coordination *nai_ji* (ou), *ddo_neun* (ou), *<i_na>* (ou) comme dans :

(3, 4 + 3-4 + 3~4 + 3 · 4 + 3 내지 4 + 3 이나 4 + ?3 또는 4) 시간
 (3, 4 + 3-4 + 3~4 + 3·4 + 3 *naiji* 4 + 3-*ina* 4 + ?3 *ddoneun* 4) *sigan*
 (3, 4 + 3-4 + 3~4 + 3·4 + 3 ou 4 + 3-ou 4 + ?3 ou 4) heure
 ((3, 4 + 3 ou 4) heures)

« ~ » et *-eise* (depuis) seront utilisés plutôt pour indiquer une plage de temps comme dans :

- | | | |
|----|---|--|
| | (3-6 + 3 에서 6)개월의 기간 | 8-11 월-(E + 에) |
| a. | (3~6 + 3- <i>eise</i> 6) <i>gaiuel-eui gigan</i>
(3-6 + 3- Post.eise 6) mois- Gén durée
(une durée de 3 à 6 mois) | b. 8~11uel-(E + ei)
8~11-mois-(E + à)
(de août à novembre) |

En ce qui concerne les numéraux en lettres, ils peuvent former des numéraux coordonnés sans l'aide des séparateurs ou des mots indiqués ci-dessus, mais à condition que les numéraux en question soient contigus :

- | | | |
|---------|---|---|
| | (이 + 삼 + 이삼)개월 | (육 + 칠 + 육칠)-백년 |
| (18) a. | (<i>i</i> + <i>sam</i> + <i>i-sam</i>) <i>gaiuel</i>
(deux + trois + deux-trois) mois
((deux + trois + deux ou trois) mois) | b. (<i>yug</i> + <i>chil</i> + <i>yug-chil</i>)- <i>baig nyen</i>
(six + sept + six-sept)-cent an
((six + sept + six ou sept) cent ans) |

Tandis que les numéraux sino-coréens (18a-b) forment des numéraux composés sans aucun changement morphologique sauf *오륙 o-l-yug* (cinq ou six) :

(오 + 육 + *오륙 + 오륙)개월
 (*o* + *yug* + **o-yug* + *o-l-yug*) *gaiuel*
 (cinq + six + *cinq-six + cinq-six) mois
 ((cinq + six + cinq ou six) mois)

la morphologie des numéraux coréens est très irrégulière en cas de composition :

- (19) (두 + 세 + 두세 + 두서너 + *두세네) 시간
 (*du* + *sei* + *du_sei* + *du_se_ne* + **du_sei_nei*) *sigan*
 (deux + trois + deux-trois + deux-trois-quatre + *deux-trois-quatre) heure
 ((deux + trois + deux ou trois + deux, trois ou quatre) heures)

- (20) (세 + 네 + ?*세네 + 서너) 시간
 (*sei* + *nei* + ?**sei_nei* + *se_ne*) *sigan*
 (trois + quatre + ?*trois-quatre + trois-quatre) heure
 ((trois + quatre + trois ou quatre) heures)

- (21) (여섯 + 일곱 + ?여섯일곱 + 예닐곱) 시간
 (*ye_ses* + *il_gob* + ?*ye_ses-il_gob* + *yei_nil_gob*) *sigan*
 (six + sept + ?six-sept + six-sept) heure
 ((six + sept + six ou sept) heures)

Pour les différencier des *Dnum* composés de la forme comme *yel-dases* (littéralement, dix-cinq « quinze ») (Cf. § 2.2.1), nous voulons donc appeler *Dnum* coordonnés les formes que nous représentons dans la **figure 24**.

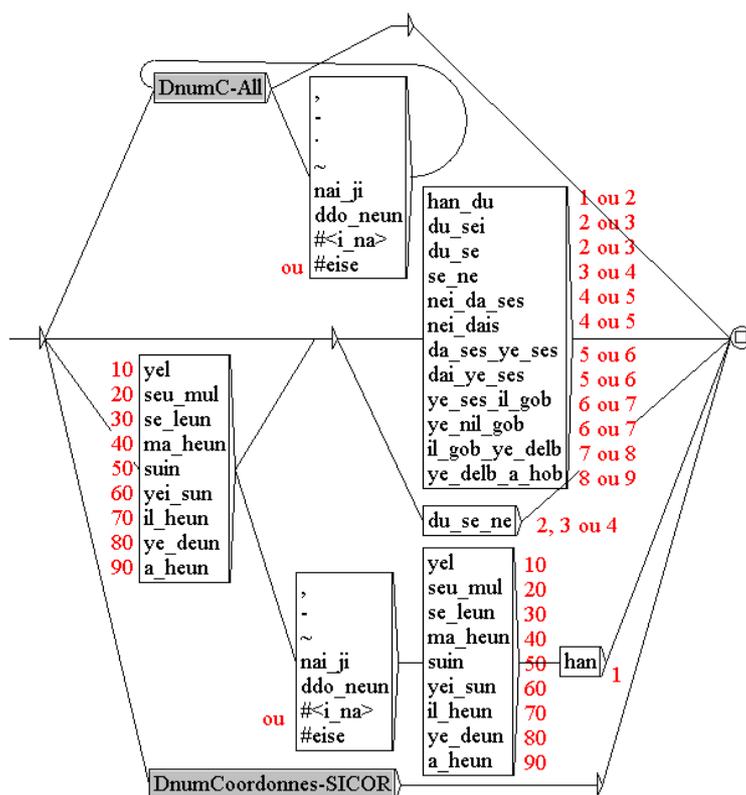


Figure 24 : Graphe *DnumCoordonnes*

2.2.2. Autres déterminants

A côté des déterminants numéraux qui s'associent le plus souvent avec les noms d'unité de temps, des déterminants démonstratifs (*Ddém*) et des déterminants indéfinis (*Dind*) occupent une place dans nos adverbes. Nous traitons ici les contraintes entre ces *Ddém* et *Dind* et les *Ntps*.⁴⁶

Le système des déterminants démonstratifs est fondé sur une opposition de trois termes : *i* (ce-ci), *geu* (ce), *je* (ce-là), dont le choix dépend du degré d'éloignement spatial par rapport au locuteur, par exemple « ce qui est proche » opposé à « ce qui est lointain ». Les *Ntps* font difficilement l'objet d'une détermination par les trois termes *i*, *geu*, *je* :

- | | |
|--|--|
| <p>(22) a. (이 + 그 + *저) 달
(<i>i</i> + <i>geu</i> + *<i>je</i>) <i>dal</i>⁴⁷
(ce-ci + ce + ce-là) mois
(ce mois-(ci + là))</p> | <p>b. (*이 + 그 + *저) 목요일
(*<i>i</i> + <i>geu</i> + *<i>je</i>) <i>mogyoil</i>
(ce-ci + ce + ce-là) jeudi
(ce jeudi-(ci + là))</p> |
|--|--|

⁴⁶ Les contraintes entre les déterminants démonstratifs et les noms concrets ou prédicatifs ont été étudiées dans Han (2000 : 88-91).

⁴⁷ Notons que, parmi les trois noms d'unité qui désignent le mois *uel*, *gaiuel*, *dal* (Cf. § 2.1.1), seul *dal* accepte les déterminants démonstratifs.

Dans (22), on peut noter que *geu* (ce) se caractérise plutôt par son emploi « anaphorique » qui consiste à faire référence à un objet ou un fait qui a déjà été évoqué ou est déjà connu en raison du contexte. Nous avons un autre groupe de démonstratifs *i_ben* et *je_ben* :

- (23) a. (이번 + 저번) 달 (이번 + 저번) (목요일 + 여름)
 (*i_ben* + *je_ben*) *dal* b. (*i_ben* + *je_ben*) (*mogyoil*+*yeleum*)
 (cette fois-ci+ cette fois-là) mois (cette fois-ci + cette fois-là) (jeudi + été)
 (ce mois-(ci + là)) (ce jeudi-(ci + là))

Ce groupe de déterminants détermine plus facilement les *Ntps*. Cependant, les formes de (23) ne sont pas autorisées avec les noms de parties du jour :

- (*이번 + ?*저번) (아침 + 저녁 + 밤)
 (**i_ben* + ?**je_ben*) (*achim* + *jenyeg* + *bam*)
 (cette fois-ci+ cette fois-là) (matin + soir + nuit)
 (CE (matin + soir + nuit)-(ci + là))

L'emploi « déictique » des déterminants démonstratifs, qui fait référence à la situation dans laquelle la phrase est produite, apporte à la séquence *i-ben mogyoil* (ce jeudi) de (24) deux interprétations différentes selon le temps du verbe :

- (24) *Luc-eun* *i-ben* *mogyoil-ei* *Paris-lo* (*ddena*-(*ss-da* + *l ge-da* + *nda*)
Luc-nmtf cette fois-ci jeudi-à Paris-vers partir-(**Mpas-St.déc** + **Mfut-St.déc** + **St.déc**)
 (Luc (est parti + partira + part) à Paris ce jeudi)

d'une part, « jeudi dernier » avec le verbe au passé :

- (24') *Luc-eun* *jina-n* *mogyoil-ei* *Paris-lo* (*ddena*-(*ss-da* + **l ge-da* + **nda*)
Luc-nmtf passer-**Sd.pas** jeudi-à Paris-vers partir-(**Mpas-St.déc**+***Mfut-St.déc**+***St.déc**)
 (Luc (est parti + *partira + *part) à Paris (ce?) jeudi dernier)

d'une autre part, « jeudi prochain » avec le verbe au futur ou au présent d'une valeur future :

- (24'') *Luc-eun* (*o-neun* + *daeum*) *mogyoil-ei* *Paris-lo* (*ddena*-(**ss-da* + *l ge-da* + *nda*)
Luc-nmtf (venir-**Sd.pré** + suivant) jeudi-à Paris-vers partir-(***Mpas-St** + **Mfut-St** + **St**)
 (Luc (*est parti + partira + part) à Paris ((E + ?le) jeudi qui vient + jeudi prochain))

Nous avons les déterminants indéfinis (*Dind*) 몇 *myech* (quelques) et 여러 *yele* (plusieurs) pour désigner la mesure du temps indéfinie :

- (몇 + 여러) (해 + 달 + 주 + 시간)
 (25) (*myech* + *yele*) (*hai* + *dal* + *ju* + *sigan*)
 (quelques + plusieurs) (an + mois + semaine + heure)
 ((quelques + plusieurs) (années + mois + semaines + heures))

La préfixation des noms d'unité de temps par le préfixe *su-* (plusieurs, quelques) exprime le même sens :

수-(년 + 개월 + 일 + 시간)
su-(nyen + gaiuel + il + sigan)
 plusieurs-(an + mois + jour + heure)
 (plusieurs (années + mois + jours + heures))

Mais, lors de la combinaison avec les noms d'unité de temps, les trois déterminants *myech* (quelques), *yele* (plusieurs) et *su-* (plusieurs, quelques) se comportent différemment comme on le voit dans la **figure 25**.

<i>Ntps</i>	해 <i>hai</i> (an)	년 <i>nyen</i> (an)	달 <i>dal</i> (mois)	개월 <i>gaiuel</i> (mois)	주 <i>ju</i> (semaine)	날 <i>nal</i> (jour)	일 <i>il</i> (jour)	시간 <i>sigan</i> (heure)	분 <i>bun</i> (minute)	초 <i>cho</i> (seconde)
<i>yele</i>	+	-	+	?+	+	+	-	+	-	-
<i>myech</i>	+	+	+	+	+	+	- ⁴⁸	+	+	+
<i>su-</i>	?+	+	-	+	+	-	+	+	?+	?+ ⁴⁹

Figure 25 : Combinaison de *myech*, *yele* et *su-* avec les noms d'unité de temps

Parmi ces trois déterminants, *myech* (quelques) et le préfixe *su-* peuvent se placer devant les numéraux en lettres multipliés par 10 et former une sorte de numéraux indéfinis :

(수- + 몇) (십 + 백 + 천 + 만) 년
 (*su-* + *myech*) (*sib + baig + chen + man nyen*)
 (plusieurs + quelques) (dix + cent + mille + dix-mille) an
 ((plusieurs + quelques) (dizaines + centaines + milliers + dizaines de milliers) d'années)

⁴⁸ Pour exprimer « quelques jours », nous n'utilisons pas la séquence 몇 일 *myech il* mais le nom 며칠 *mye_chil* dont la forme d'origine est sûrement la séquence 몇 일 *myech il* composée de 몇 *myech* (quelques) et de 일 *il* (jour). Le déterminant indéfini *myech* ayant la même forme que le déterminant interrogatif *myech*, nous avons utilisé de façon distinctive, d'une part la forme *myech il* pour poser la question « quel jour (numéro positionnant le jour dans le mois) » et d'autre part la forme *mye_chil* pour exprimer la durée de « quelques jours ». Cependant, la forme *myech il* a été rejetée par la nouvelle orthographe révisée en 1988 pour refléter la prononciation réelle. Désormais, c'est la forme *mye_chil* qui est utilisée pour la quantité indéfinie et également l'interrogation concernant le jour. *mye_chil* en tant que la durée indéfinie est équivalent à la séquence *myech nal* (quelques jours) dont le nom d'unité *nal* (jour) est purement coréen contrairement au nom d'unité *il* (jour) sino-coréen. Nous appellerons la forme *mye_chil* nom spécifique de temps et elle sera traitée dans le graphe des noms spécifiques équivalents à *Dnum Ntps* (Cf. § 2.3.2).

⁴⁹ Pour éviter l'ambiguïté avec leurs homonymes :

수해 *su_hai* (dégâts des eaux)
 수분 *su_bun* (humidité)
 수초 *su_cho* (herbe aquatique)

on préfère éviter d'utiliser ces formes préfixées par *su-* (plusieurs, quelques) pour exprimer « quelques *Ntps* ».

Dans ce cas, la convention d'espacement en coréen demande de souder le déterminant *myech* (quelques) sur les numéraux en lettres multipliés par 10, ce qui n'est pas le cas avec les noms dans (25).

2.3. Les caractéristiques de la séquence *Dnum Ntps*

Dans les sections précédentes, nous avons recensé les noms de temps (*Ntps*) et décrit les systèmes de déterminants numéraux (*Dnum*) qui y sont appropriés. La séquence *Dnum Ntps* peut être étendue avec l'intervention de divers éléments et de contraintes variées. Nous mettrons toutes les possibilités de combinaison des séquences *Dnum Ntps* sous forme d'automate. Nous verrons quelques-uns des 112 graphes que nous avons construits pour représenter les durées.

2.3.1. Les possibilités de combinaison des séquences *Dnum Ntps*

Voici la séquence la plus étendue concernant les expressions du calendrier et les expressions horaires pour la durée :

(26) *Dnum nyen* (an) *Dnum gaiuel* (mois) *Dnum il* (jour) *Dnum sigan* (heure)
Dnum bun (minute) *Dnum cho* (seconde) *dongan*
 (pendant *Dnum* an(s) *Dnum* mois *Dnum* jour(s) *Dnum* heure(s) *Dnum* minute(s) *Dnum* seconde(s))

La séquence *Dnum Ntps* pour la date est formulée de la même façon que la durée :

Dnum nyen (an) *Dnum uel* (mois) *Dnum il* (jour) *Dnum si* (heure) *Dnum bun* (minute)
Dnum cho (seconde)-(E + ei (à))
 (LE *Dnum Nmois* *Nannée* à *Dnum* heure(s) *Dnum* minute(s) *Dnum* seconde(s))

Ces formulations de la séquence la plus étendue de durée et de date présentent quelques imprécisions : elles ne donnent pas la distribution des *Dnum* qui sont appropriés à chaque construction possible, et les modifieurs des *Dnum Ntps* ne sont pas prévus. Nous mettons les séquences possibles de durée sous forme de graphes. Nous parlerons des modifieurs dans ces expressions plus loin (§ 2.3.3). Nous aborderons les séquences de date dans le chapitre 4.

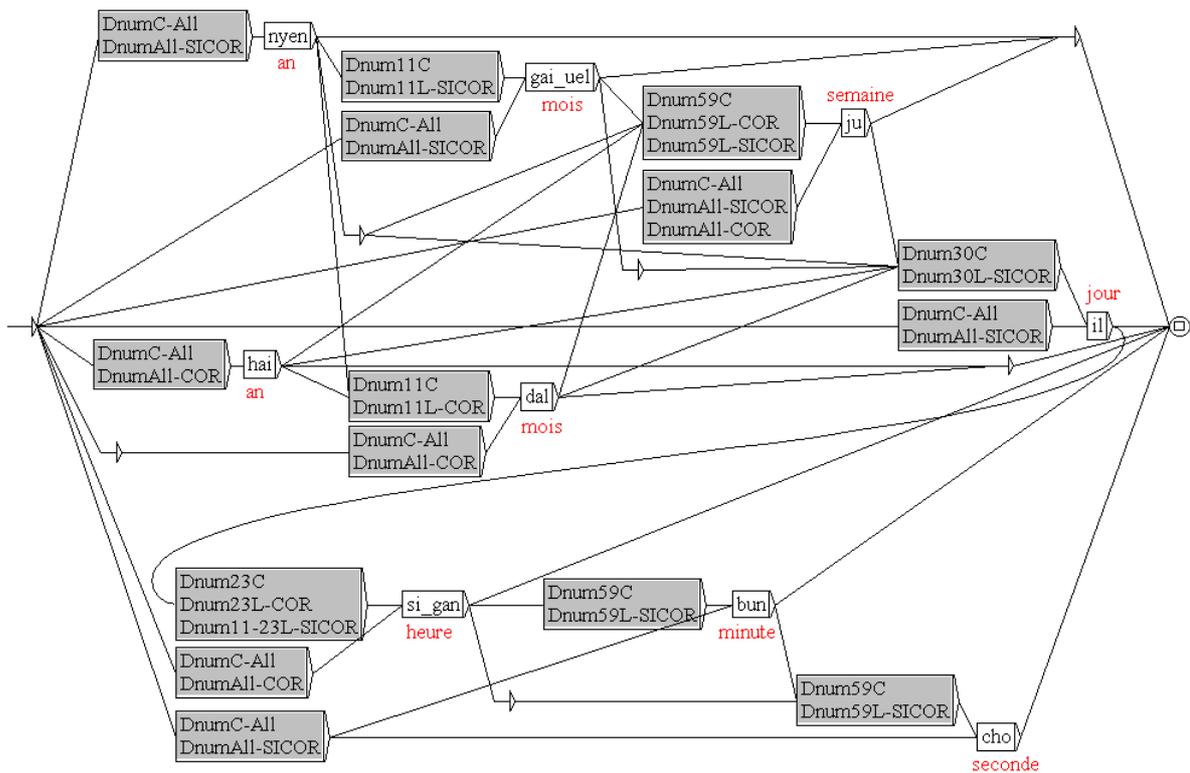


Figure 26 : Graphe *DnumNtps*

Le graphe de la **figure 26** est un automate qui décrit les possibilités de variation et de répétition de la séquence *Dnum Ntps* de durée, y compris la séquence la plus étendue. Nous avons déjà vu que *gaiuel* peut s’associer avec tous les numéraux du système sino-coréen. Plus précisément, sans unité supérieure, *gaiuel* (mois) s’associe avec les *Dnum* sans limitation. Mais, avec l’unité supérieure telle que *nyen* (an), *gaiuel* n’accepte que les nombres de 1 jusqu’à 11 ($1 \leq Dnum \leq 11$). Les nombres à partir de 12 sont exclus :

(27) 이 년 (일 + 이 + 삼 + ... + 십 + 십일 + *십이 + *십삼) 개월 동안
i nyen (*il + i + sam + ... + sib + sib-il + *sib-i + *sib-sam*) *gaiuel dongan*
 deux an (un + deux + trois + ... + dix + onze + *douze + *treize) mois pendant
 (pendant deux ans et (un + deux + trois + ... + dix + onze + *douze + *treize) mois)

On ne peut pas couvrir simplement ces restrictions par le graphe *DnumAll-SICOR*. Pour montrer les différences spécifiques entre les expressions numériques, il faut les décrire en dehors du graphe comportant tous les numéraux et nous avons utilisé le graphe *Dnum11-SICOR* pour les restrictions de (27). Dans (27), on peut remplacer la séquence *Dnum gaiuel* (*Dnum mois*) par la séquence *Dnum dal* (*Dnum mois*) dont le nom *dal* est un nom purement coréen et s’associe seulement avec le système coréen du *Dnum* (Cf. le graphe *Dnum11-COR*). L’utilisation du graphe qui représente les numéraux de 1 à 11, non pas tous les numéraux, nous permettra d’éviter de localiser par erreur une séquence figée telle que :

일 년 열두 달
il nyen yel-du dal
 un an dix-deux mois
 (**Lit.** un an douze mois, « toujours »)

Un an se compose de 52 semaines. Les nombres affectant *semaine* précédé de *an* seront limités à 51 et pour *semaine* précédé de *mois* à 4. Nous avons réutilisé, malgré un peu de surgénération, le graphe *Dnum59* déjà existant pour éviter l'énumération de tous les nombres jusqu'à 51 et pour simplifier ce graphe.

Les jours sont inclus dans des semaines. Les semaines, à leur tour, sont incluses à l'intérieur des mois, et ainsi de suite. C'est pourquoi nous devons décrire des emboîtements en tenant compte des tailles de *Ntps*.

Par ailleurs, nous pouvons passer de l'an à la semaine, au jour ou même jusqu'à l'heure, en omettant des unités intermédiaires. Par exemple, quand on connaît la date et l'heure de lancement, on pourra dire

?Ce satellite a tourné autour de la Terre pendant (?E + exactement) deux ans et deux heures.

On ne peut interdire de telles combinaisons, même si cela peut être un peu bizarre.

Tandis que la séquence la plus étendue de durée s'utilise pour la durée exacte, on ne mélange pas souvent la durée en heures et celle en jours dans l'usage réel. Nous allons donc construire deux graphes séparés : *HeureDurée* (**figure 27**) et *AnMoisJourDurée* (**figure 29**). On se contentera d'ajouter les quelques points spécifiques suivants dans chacune des deux expressions par rapport au graphe *DnumNtps* (**figure 26**) :

– Graphe *HeureDurée*

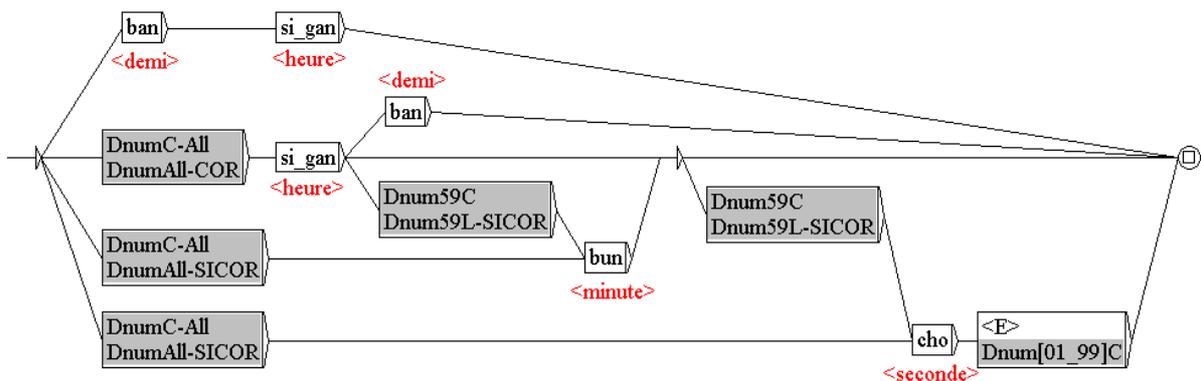


Figure 27 : Graphe *HeureDurée*

ban,⁵⁰ comparable à *demi* en français, apparaît dans ce graphe pour désigner une durée comme dans :

- (28) a. 반시간
ban-sigan
 demi-heure
 (une demi-heure)
- b. 두 시간 반
du sigan ban
 deux heure demi
 (deux heures et demie)

En grammaire coréenne *ban* est classé ou bien dans la catégorie de noms de quantité - c'est le cas dans (28b) - ou bien dans celle des préfixes. En tant que préfixe, comme dans (28a), *ban* ne s'applique pas systématiquement à des noms d'unité de temps :

반-(시간 + 나절 + *주 + ?달 + *개월 + 년 + 세기)
*ban-(sigan + najel + *ju + ?dal + *gaiuel + nyen + seigi)*
 demi-(heure + journée + *semaine + ?mois + *mois + année + siècle)
 (un(e) demi-(heure + journée + *semaine + *mois + *année + siècle))

il donne donc lieu à la construction d'une grammaire locale (**figure 28**).

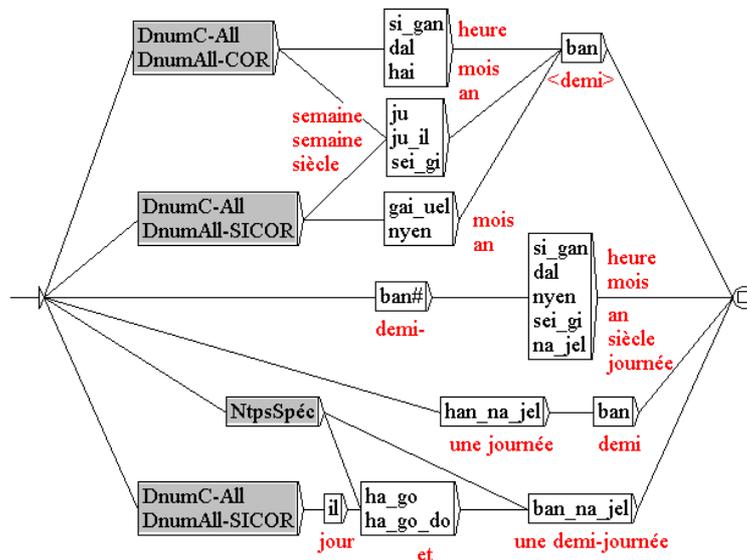


Figure 28 : Graphe *DnumNtpsDemi*

Dans le chemin le plus bas du graphe *HeureDurée*, le sous-graphe *Dnum[01_99]C* représente tous les chiffres de 01 à 99. Il est inséré pour introduire une durée inférieure à une seconde comme *Dnum99C* <centième> en français :

⁵⁰ D'ailleurs, nous constatons qu'il existe quelques emplois spéciaux du préfixe *ban-* (demi-) avec le nom d'unité de temps *nyen* (an, année) et :

반-(만 + *천 + ?백 + *십)-년
*ban-(man + *chen + ?baig + *sib)-nyen*
 demi-(dix mille + *mille + ?cent + *dix)-an

ban-man-nyen « la moitié de dix mille ans », qui est équivalent à *5chen nyen* (5 mille ans), ne s'utilise qu'en faisant référence à l'histoire de la Corée censée remonter à 5 mille ans et *ban-baig-nyen* « la moitié de cent ans », c'est-à-dire *o-sib nyen* (50 ans), pour l'âge ou la durée de vie humaine.

그 주자는 100 미터를 9 초 (*5 + 05 + 96)-에 주파하였다
*geu juja-neun 100 mite-leul 9cho (*5 + 05 + 96)-ei jupaha-yess-da*
 ce coureur-**nmtf** 100 mètre-**Acc** 9-seconde (*5 + 05 + 96)-**Post.ei** parcourir-**Mpas-St.déc**
 (Ce coureur a parcouru 100 mètres en 9 secondes (5 + 96) (*E + centièmes))

ceci, en particulier pour les domaines spécifiques, comme le domaine du sport, qui demandent une précision horaire minutieuse. En cas de l'absence d'unités supérieures, les durées inférieures à une seconde peuvent être introduites comme dans :

(0.01 + 1/100 + 100분의 1) 초
 (0.01⁵¹ + 1/100 + 100bun-eui 1) cho
 (0,01 + 1/100 + 100-part-**Gén** 1) seconde
 (0,01 seconde + 1/100 seconde + un centième de seconde)

Le sous-graphe *DnumC-All* qui représente les nombres réels couvre donc les nombres qui ne sont pas entiers tels que (0.01 + 9.96) cho ((0,01 + 9,96) seconde).

– Graphe *AnMoisJourDurée*

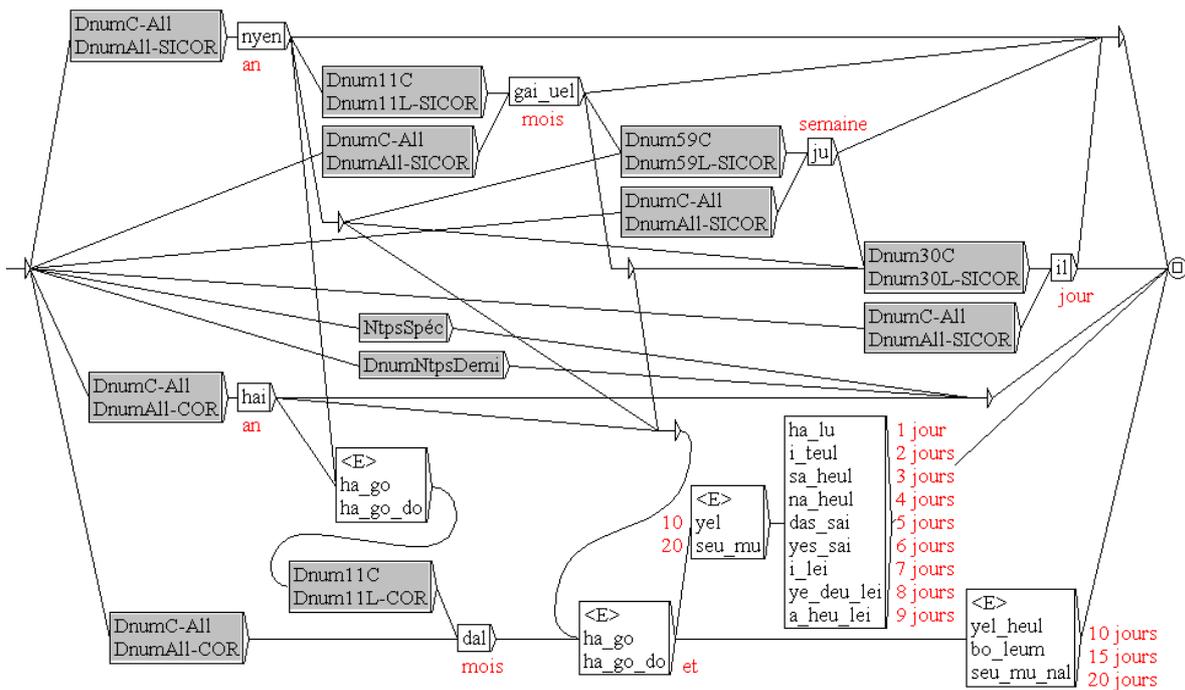


Figure 29 : Graphe *AnMoisJourDurée*

⁵¹ La convention de l'utilisation d'un virgule « , » et d'un point « . » n'est pas la même pour le coréen et le français (Cf. § 2.2.1.4) :

- a. 0.05 초 cho vs. 0,05 seconde
 (5 centièmes de seconde)
- b. 1,500 미터 mite vs. (1 500 + 1.500) mètres
 (1 500 mètres)

Nous incorporerons les deux graphes *HeureDurée* et *AnMoisJourDurée* dans des graphes qui représentent une durée approximative dans la section 2.3.3.1.

2.3.2. Noms spécifiques équivalents à *Dnum Ntps*

Nous avons une classe qui regroupe toutes les formes dénotant spécifiquement une durée. Ces formes s'emploient sans déterminant et sont donc équivalentes à *Dnum Ntps* :

- | | | | | | |
|----|---|----|---|----|---|
| a. | 하루 = 1 일
<i>halu</i> = 1-il
1-jour
(un jour) | b. | 이틀 = 2 일
<i>iteul</i> = 2-il ⁵²
2-jour ⁵²
(deux jours) | c. | 열흘 = 10 일
<i>yelheul</i> = 10-il
10-jour
(dix jours) |
| d. | 보름 = 15 일
<i>boleum</i> = 15-il
15-jour
(quinze jours) | e. | 이태 = 2 년
<i>itai</i> = 2-nyen
2-an
(deux ans) | = | 두 해
<i>du hai</i>
deux an
(deux ans) |

L'automate du graphe *NtpsSpéc* (figure 30) décrit tous les noms spécifiques. Certains de ces noms peuvent être également interprétés comme une date. Pour cela, voir § 4.2.2.

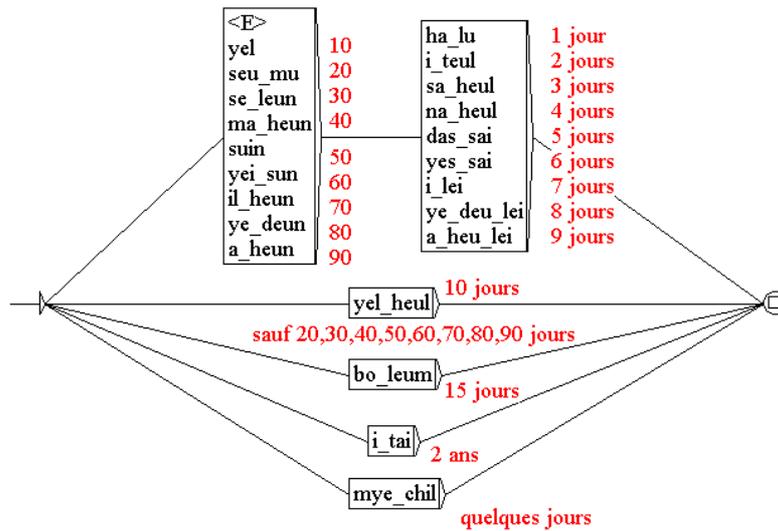


Figure 30 : Graphe *NtpsSpéc*

⁵² A la deuxième ligne de chaque exemple, nous montrons la structure des exemples cités. Pour *2-il* (deux jours) nous avons choisi la forme « 2-jour » pour différencier des cas où l'on précise le morphème de pluriel (*Mpl*) *-deul* qui est équivalent à la particule de pluriel *-s* en français. A la troisième ligne, on présente la traduction en français « deux jours ». En effet, le morphème de pluriel *-deul* est interdit aux noms d'unité de temps :

- | | | | |
|----|---|----|---|
| a. | 세 시간
<i>sei sigan</i>
trois heure
(trois heures) | b. | *세 시간들
<i>*sei sigan-deul</i>
trois heure- <i>Mpl</i> |
|----|---|----|---|

Par contre, pour des noms simples décomposables comme 이틀 *iteul* qui signifie « deux jours », nous donnerons « deux jours » comme structure correspondante.

Il existe des noms spécifiques équivalents aux formes coordonnées :

- a. $\begin{matrix} \text{사흘} & \text{내지} & \text{나흘} \\ \text{sa_heul} & \text{naiji} & \text{na_heul} \end{matrix} = \text{b.} \begin{matrix} \text{사나흘} \\ \text{sa_na_heul} \end{matrix}$
 trois-jours ou quatre-jours trois-quatre-jours
 (trois jours ou quatre jours) (trois ou quatre jours)

2.3.3. Prédéterminants et postdéterminants de la séquence *Dnum Ntps*

Nous passons maintenant aux éléments qui modifient la séquence *Dnum Ntps*. Le terme de postdéterminant que nous utilisons ici pour le distinguer des prédéterminants⁵³ ne désigne, en fait, pas seulement le postdéterminant qui s'insère entre *Dnum* et *Ntps*, mais aussi les éléments placés après la séquence *Dnum Ntps*.

2.3.3.1. Expressions numériques approximatives

En coréen, suivant que l'on place le modifieur signifiant l'approximation avant *Dnum Ntps* ou après, on emploie des mots différents :

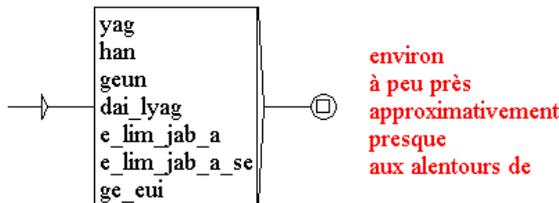


Figure 31 : *ModifEnvironPre*

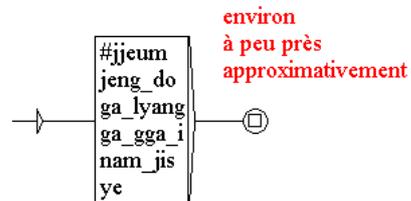


Figure 32 : *ModifEnvironPost*

– Graphe *ModifEnvironPre*

- a. $\begin{matrix} (\text{약} + \text{대략}) & \text{한} & \text{시간} \\ (\text{yag} + \text{dailyag}) & \text{han} & \text{sigan} \end{matrix}$ b. $\begin{matrix} \text{한} & \text{시간} & (*\text{약} + *\text{대략}) \\ \text{han} & \text{sigan} & (*\text{yag} + *\text{dailyag}) \end{matrix}$
 (environ + environ) un heure (une heure environ)
 (environ une heure)

⁵³ M. Gross (1977) a défini la catégorie *Préd* des prédéterminants. Il s'agit des éléments qui apparaissent devant des groupes nominaux (*GN*). M. Gross considère les *Préd* comme distincts des déterminants (*Dét*), qui peuvent se combiner directement avec *N*. Certains *Préd* ont des propriétés adverbiales et une portée sur N_0, N_1, \dots . Pour les éléments de *Préd*, les constructions suivantes ont été étudiées dans M. Gross (1977 : 22) :

- *Préd Dnum Nplur* : (*Environ* + *quelques*) trois livres (arriveront)
- *Préd un Nsing* : (*Environ* + *seul*) un livre (arrive)
Luc lit à *peine* un livre par an
- *Préd Ddéf Nplur* : Luc lira (*tous* + *surtout*) ces livres
- *Préd Ddéf Nsing* : Luc lira (*tout* + *surtout*) ce livre

– Graphe *ModifEnvironPost*

- 한 시간 (정도 + -쯤 + 여) (*정도 + *-쯤 + *여) 한 시간
a. *han sigan (jengdo + -jjeum + ye)* b. *(*jengdo + *-jjeum + *ye)* *han sigan*
un heure (environ + environ + environ) (*environ + *environ + *environ) un heure
(une heure à peu près) (à peu près une heure)

De plus, il existe des différences entre les modifieurs approximatifs pour la durée et pour la date (voir la **figure 33**). Par exemple, les suffixes *-gyeng* et *-ggei* sont spécialisés pour *Ndate* :

- 한 시경-(E + 에 + 부터) (한 시 + 5월 3일)-께-(E + ?에)
a. *han si-gyeng-(E + ei + bute)* b. *(han si + 5uel 3il)-ggei-(E + ?ei)*
un heure-environ-(E + à + depuis) (un heure + mai 3-jour)-environ-(E + ?à)
((à + depuis) une heure environ) (vers (une heure + le 3 mai))

et ils ne sont pas utilisés pour *Ndurée* :

- *(한 시간 + 석 달)-(경 + 께) 동안
**(han sigan + seg dal)-(gyeng + ggei)* *dongan*
(un heure + trois mois)-(environ + environ) pendant
(pendant (une heure + trois mois) environ)

			<i>Ndate</i>	<i>Ndurée</i>
<i>ModifEnvironPre</i>	약	<i>yag</i>	+	+
	대략	<i>dailyag</i>	+	+
	한	<i>han</i>	+	+
	어림잡아(서)	<i>elimjaba(se)</i>	+	+
	근	<i>geun</i>	-	+
<i>ModifEnvironPost</i>	-께	<i>-ggei</i>	+	-
	-경	<i>-gyeng</i>	+	-
	무렵	<i>mulyeb</i>	+	-
	가까이	<i>gaggai</i>	+	+
	가랑	<i>galyang</i>	+	+
	정도	<i>jengdo</i>	+	+
	-쯤	<i>jjeum</i>	+	+
	-여	<i>-ye</i>	-	+
	남짓	<i>namjis</i>	-	+

Figure 33 : Modifieurs approximatifs pour *Ndate* et *Ndurée*

Parmi les modifieurs du graphe *ModifEnvironPost*, le mot *ye* a un comportement un peu spécial. Il peut s’insérer entre *Dnum* et *Ntps* à condition que le nombre en jeu soit divisible par 10 (voir le graphe *DnumNtpsEnviron(YE)* (**figure 34**)) comme dans (29b) :

- (삼십 + 백) 시간여 동안
- (29) a. (*sam-sib + baig*) *sigan-ye dongan*
 (trente + cent) heure-environ pendant
 (pendant (trente + cent) heures environ)
- (삼십 + 백)-여 시간 동안
- b. (*sam-sib + baig*)-*ye sigan dongan*
 (trente + cent)-environ heure pendant
 (pendant (trente + cent) heures environ)

Sinon, *ye* doit être placé après la séquence *Dnum Ntps* :

- (세 + 열두) 시간여 동안
- (30) a. (*sei + yel-du*) *sigan-ye dongan*
 (trois + douze) heure-environ pendant
 (pendant (trois + douze) heures environ)
- (*세 + *열두)-여 시간 동안
- b. (**sei + *yel-du*)-*ye sigan dongan*
 (*trois + *douze)-environ heure pendant
 (*trois + *douze)-environ heure pendant)

De plus, si le suffixe *-ye* peut s'ajouter directement à un *Dnum*, il ne peut s'agir que d'un *Dnum* sino-coréen :

- 십여 개월 동안
- (31) a. *sib-ye gaiuel dongan*
 dix-environ mois pendant
 (pendant environ 10 mois)
- *열여 달 동안
- b. **yel-ye dal dongan*
 dix-environ mois pendant
 (pendant environ 10 mois)
- 이십여 년 동안
- (32) a. *i-sib-ye nyen dongan*
 deux-dix-environ an pendant
 (pendant environ 20 ans)
- *스무여 해 동안
- b. **seumu-ye hai dongan*
 vingt-environ an pendant
 (pendant environ 20 ans)

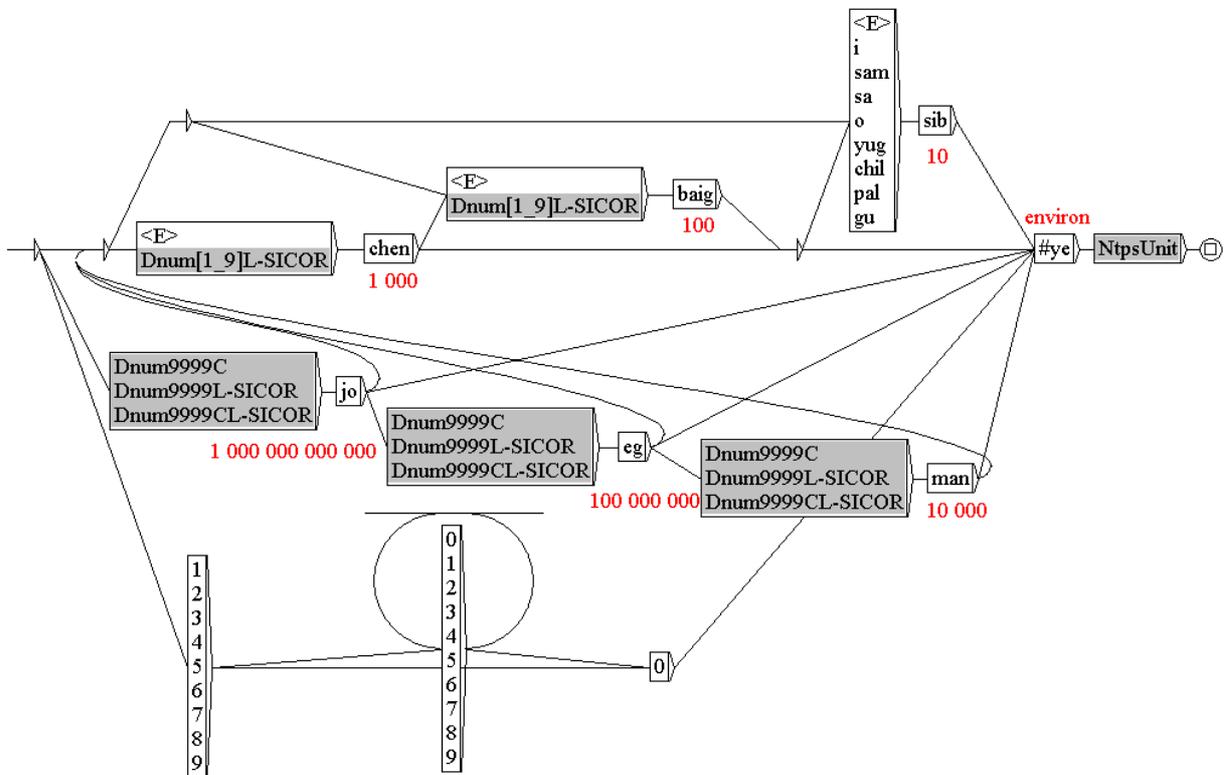


Figure 34 : Graphe *DnumNtpsEnviron(YE)*

Le mot *namjis* exprime aussi l'approximation numérique mais la séquence *Dnum Ntps namjis* (*Dnum Ntps environ*) dénote plutôt « un peu **plus** de *Dnum Ntps* » que « un peu **moins** de *Dnum Ntps* » :

두 달 남짓 (동안 + 전에)
du dal namjis (dongan + jen-ei)
 deux mois environ (pendant + il y a)
 ((pendant + il y a) deux mois et quelques)

Par ailleurs, la combinaison des *ModifEnvironPre* et des *ModifEnvironPost* est très naturelle dans des phrases coréennes :

- a. 약 세 시간 반 정도
yag sei sigan ban jengdo
 environ trois heure demi environ
 (*environ trois heures et demie à peu près)
- b. 어림잡아 약 한 달쯤
elimjaba yag han dal-jjeum
 approximativement environ un mois-à peu près
 (*approximativement environ un mois à peu près)

Nous représentons toutes les expressions approximatives de *Dnum Ntps* de durée dans le graphe *DnumNtpsEnviron*, qui imbrique des sous-graphes représentant les constructions que nous venons de décrire.

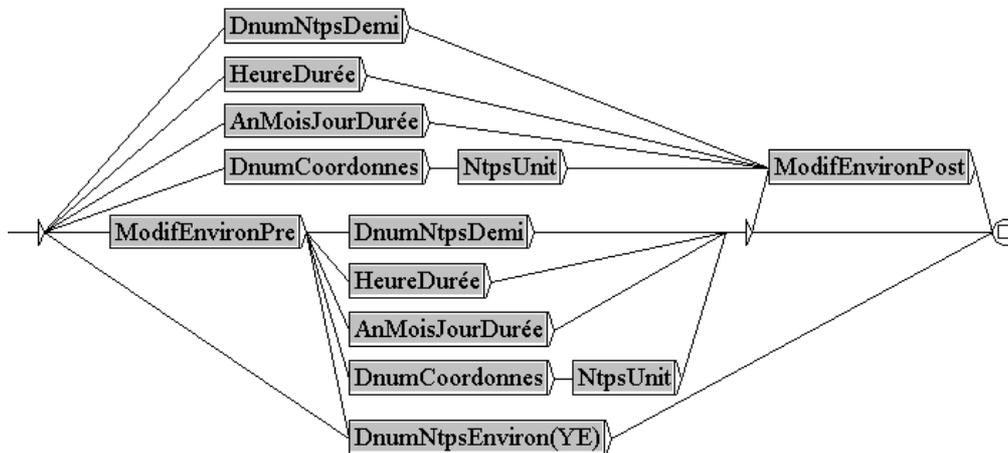


Figure 35 : Graphe *DnumNtpsEnviron*

2.3.3.2. Modifieurs référentiels⁵⁴ de *Dnum Ntps*

– Graphe *ModifProchain*

⁵⁴ M. Gross (1990 : 227).

Ce graphe contient les modifieurs qui apportent une précision en référant à une date du contexte ou au moment de l'élocution. Ils sont toujours placés avant *Dnum Ntps*. Cette position est due au fait qu'en coréen, le modifieur se trouve en principe avant l'élément modifié. Quand de tels modifieurs interviennent, leur position dépend des autres modifieurs de *Dnum Ntps*, mais ils se situent toujours avant *Dnum Ntps* :

(지난 + 과거 + 최근 + ?*다음 + 향후 + 앞으로) 삼 개월 동안
*(jina-n + goage + choigeun + ?*daeum + hyanghu + apeulo) sam gaiuel dongan*
 (passer-Sd.pas + passé⁵⁵ + récent + suivant + désormais + désormais) trois mois pendant
 (pendant trois derniers mois + pendant trois mois (derniers + passés + récents + prochains))

Parmi ces modifieurs, *향후 hyanghu* (désormais) et *앞으로 apeulo* (désormais) ont plus de mobilité que d'autres modifieurs référentiels. Par exemple, *apeulo* (désormais) qui se place juste devant *Dnum Ntps* comme dans (33) peut se déplacer en tête de phrase comme dans (33'), ce qui est toujours devant *Dnum Ntps* :

정부는 앞으로 3년간 이 분야에 많은 돈을 투입하기로 했다
 (33) *jengbu-neun apeulo 3nyen-gan i bunya-ei manheun don-eul tuibha-gi-lo ha-iss-da*⁵⁶
 gouvernement-nmtf désormais 3-an-pendant ce domaine-à beaucoup d'argent-Acc investir-Scomp-
 Post faire-Mpas-St.déc
 (Le gouvernement a décidé d'investir (pendant les 3 ans prochains + désormais et pendant 3 ans) beaucoup d'argent dans ce domaine)

?앞으로 정부는 3년간 이 분야에 많은 돈을 투입하기로 했다
 (33') *?apeulo jengbu-neun 3nyen-gan i bunya-ei manheun don-eul tuibha-gi-lo ha-iss-da*
 désormais gouvernement-nmtf 3-an-pendant ce domaine-à beaucoup d'argent-Acc investir-Scomp-
 Post faire-Mpas-St.déc
 (Désormais le gouvernement a décidé d'investir pendant 3 ans beaucoup d'argent dans ce domaine)

Cependant, il ne se déplace pas derrière la séquence *Dnum Ntps*.

Nous notons que *goage* (passé) et *choigeun* (récent) sont utilisés pour une durée plutôt longue comme dans :

- a. 과거 5 (*시간 + ?일 + 개월 + 년) 동안
*goage 5 (*sigan + ?il + gaiuel + nyen) dongan*
 passé 5 (heure + jour + mois + an) pendant
 (pendant 5 (heures + jours + mois + ans) passé(e)s)
- b. 최근 5 (?*시간 + 일 + 개월 + 년) 동안
*choigeun 5 (?*sigan + il + gaiuel + nyen) dongan*
 récent 5 (heure + jour + mois + an) pendant
 (pendant 5 dernier(ère)s (heures + jours + mois + ans))

et qu'ils ne sont pas utilisés pour la date. Pour la date, la liste des modifieurs référentiels est différente :

⁵⁵ Le mot *passé* que nous donnons comme traduction du nom *goage* est le nom, et non le participe passé du verbe *passer*.

⁵⁶ Nous avons pris cet exemple dans Lee H-J, Lee J-H (1998 : 82).

(지난 + *과거 + *최근 + 다음 + 오는)	3월 5일에
(<i>jina-n</i> + * <i>goage</i> + * <i>choigeun</i> + <i>daeum</i> + <i>o-neun</i>)	3uel 5il-ei
(passer- Sd.pas + passé + récent + suivant + venir- Sd.pré)	mars 5-jour-à
(le 5 mars (dernier + passé + prochain + qui vient))	

Nous en reparlerons plus en détail dans le chapitre 4.

2.3.3.3. Graphe *PredDnumNtpsPost*

Le graphe *PredDnumNtpsPost* (**figure 36**) montre les combinaisons d'éléments qui précèdent *Dnum Ntps*, ainsi que de ceux qui suivent *Dnum Ntps*. Il comporte plusieurs sous-graphes, y compris le graphe *DnumNtpsEnviron* que nous avons déjà décrit dans § 2.3.3.1.

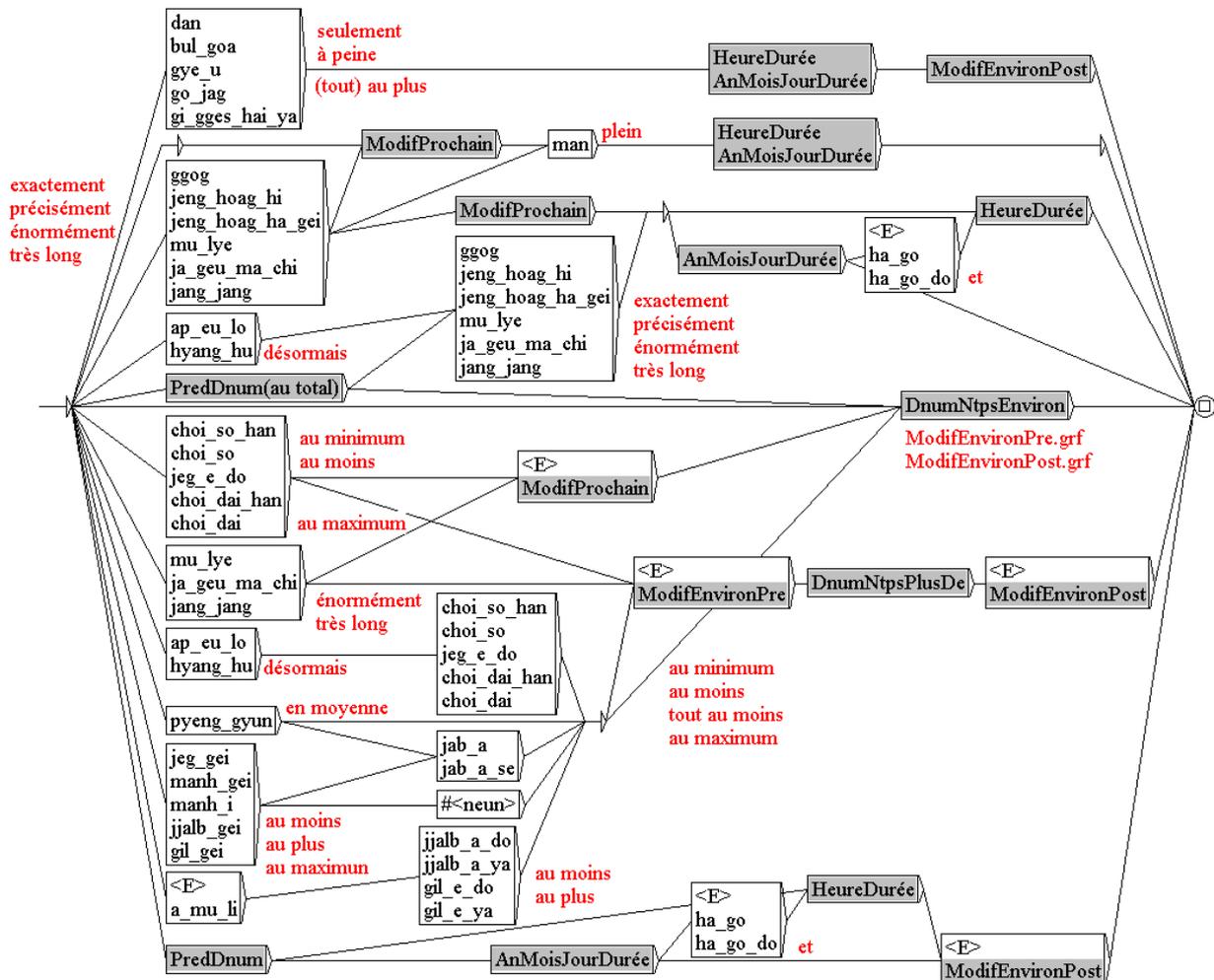


Figure 36 : Graphe *PredDnumNtpsPost*

– Graphe *PredDnum*

Nous avons regroupé tous les prédéterminants de *Dnum Ntps* dans le sous-graphe *PredDnum* (**figure 37**). Les modifieurs du graphe *ModifEnvironPre* et les modifieurs du graphe *ModifProchain* sont inclus dans le graphe *PredDnum*. Divers éléments y apparaissent, on peut citer notamment des adverbes tels que 꼭 *ggog* (exactement), 정확히 *jenghoaghi* (précisément) pour des quantités de temps exactes et 적어도 *jegedo* (au moins), 최소한 *choisohan* (au moins), 최대한 *choidaihan* (au maximum) pour des quantités de temps approximatives.

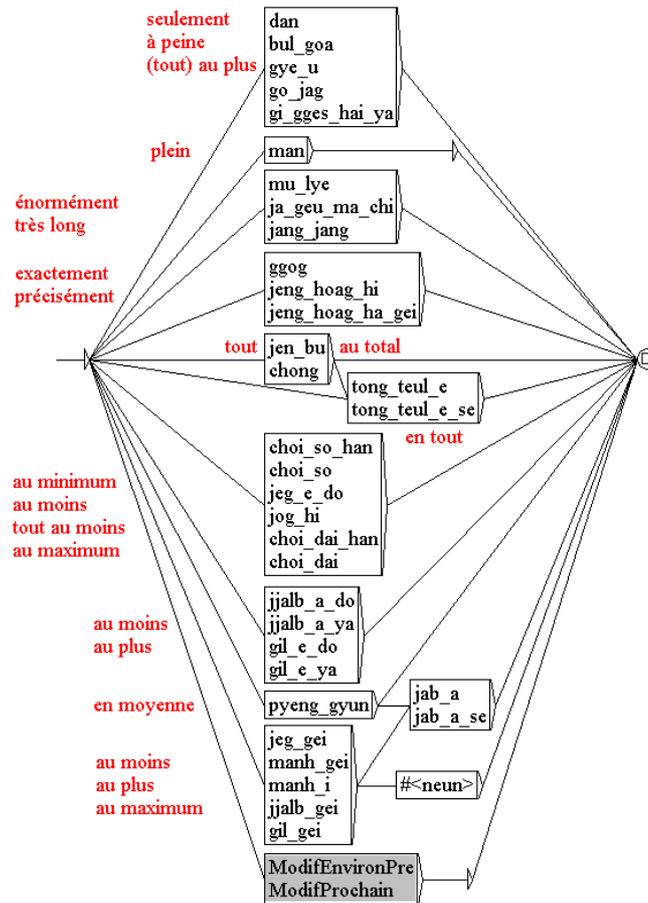


Figure 37 : Graphe *Pred Dnum*

Le chemin tout en bas du graphe *PredDnumNtpsPost* (**figure 36**) présente des constructions avec un seul prédéterminant, c'est-à-dire avec un des prédéterminants du graphe *PredDnum*. Par contre, la séparation des prédéterminants de *Dnum Ntps* en plusieurs chemins dans le graphe *PredDnumNtpsPost* est faite pour illustrer des combinaisons variées entre les prédéterminants de *Dnum Ntps* et également entre les prédéterminants et les postdéterminants de *Dnum Ntps*. En effet, les prédéterminants pour les expressions numériques exactes et les postdéterminants pour les expressions d'approximation ne sont pas compatibles. Lors d'une combinaison entre les prédéterminants pour l'approximation (*ModifEnviron Pre*) et les modifieurs référentiels

(*ModifProchain*), certains *ModifProchain* tels que *jina-n* (dernier), *goage* (passé) se placent uniquement juste devant la séquence *Dnum Ntps* et ils sont précédés d'un *ModifEnvironPre*, tandis que les deux *ModifProchain* *hyanghu* (désormais, prochain) et *apeulo* (désormais) peuvent se déplacer devant les *ModifEnvironPre* comme dans (b) :

- a. 대략 (지난 + 과거 + 향후 + 앞으로) 삼 개월 동안
dailyag (*jina-n* + *goage* + *hyanghu* + *apeulo*) *sam gaiuel dongan*
 environ (passer-**Sd.pas** + passé + désormais + désormais) trois mois pendant
 (pendant environ trois mois (derniers + passés + prochains))
- b. (*지난 + *과거 + 향후 + 앞으로) 대략 삼 개월 동안
 (**jina-n* + **goage* + *hyanghu* + *apeulo*) *dailyag sam gaiuel dongan*
 (passer-**Sd.pas** + passé + désormais + désormais) environ trois mois pendant
 (pendant trois mois (derniers + passés + prochains) environ)

man (plein) seul s'insère entre les *ModifProchain* et la séquence *DnumNtps* :

- (지난 + 과거 + 향후 + 앞으로) 만 삼 (일 + 개월 + 년) 동안
 (*jina-n* + *goage* + *hyanghu* + *apeulo*) **man** *sam (il + gaiuel + nyen) dongan*⁵⁷
 (passer-**Sd.pas** + passé + désormais + désormais) plein trois (jour + mois + an) pendant
 (**Lit.** pendant trois (jours + mois + ans) **pleins** (derniers + passés + prochains))

Comme on l'a déjà dit dans la section 2.3.1, dans l'usage, on ne mélange pas souvent les expressions du graphe *HeureDurée* et du graphe *AnMoisJourDurée*. Pour combiner ces deux mécanismes afin d'exprimer une durée exacte, on peut recourir à un mot grammatical comme *et* en français. *oa*, *lang*, *hago* (*et*)⁵⁸ sont des postpositions pour coordonner deux éléments en coréen :

- A-(와 + 량 + 하고) B
 A-(*oa* + *lang* + *hago*) B (A et B)

Mais, parmi les trois postpositions, *hago* seul est accepté pour lier les expressions de temps :

- a. 꼭 이틀하고-(E + 도) 세 시간 만에
ggog *iteul-hago-(E + do)* *sei sigan man-ei*
 exactement deux jours-et-(E + **Post.spc**) trois heure en
 (exactement en deux jours et trois heures)
- b. 정확히 삼 일하고-(E + 도) 두 시간 동안
jenghoaghi *sam il-hago-(E + do)* *du sigan dongan-eul*
 exactement trois jour-et-(E + **Post.spc**) deux heure pendant-**Post.leul**
 (pendant exactement trois jours et deux heures)

⁵⁷ Le fait que *man* (plein) est un homonyme du numéral *man* (dix mille) rend les séquences *man sam* (일 + 개월 + 년) *man sam (il + gaiuel + nyen)* ambiguës. Elles sont interprétées comme « dix mille trois (jours + mois + ans) » ou comme « trois (jours + mois + ans) pleins ».

⁵⁸ Cf. Kim Seog-Deug. (1992 : 372-374).

Parmi les modifieurs qui suivent la séquence *Dnum Ntps*, nous avons des modifieurs pour l'approximation. Nous avons déjà vu que les uns sont toujours avant *Dnum* (Cf. le graphe *ModifEnvironPre*), les autres sont toujours après la séquence *Dnum Ntps* (Cf. le graphe *ModifEnvironPost*). Dans la liste des modifieurs qui se placent derrière la séquence *Dnum Ntps* figurent également des expressions comparables à (*plus + moins*) *de* en français. C'est le graphe *DnumNtpsPlusDe*, un des sous-graphes du graphe *PredDnumNtpsPost*, qui représente ces expressions. Contrairement au français, elles se trouvent toujours derrière *Dnum Ntps* comme dans :

- (34) 40 일 (이상 + 이하) 동안
 40 il (isang + iha) dongan
 40 jour (plus + moins) pendant
 (pendant (plus + moins) de 40 jours)

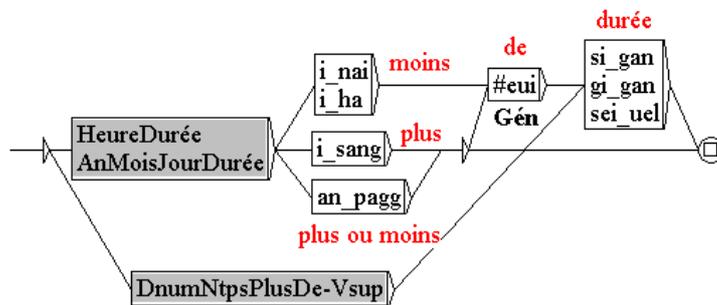


Figure 38 : Graphe *DnumNtpsPlusDe*

Nous pouvons remplacer la structure de (34) par celle du verbe support (*Vsup* =: *nemda* (dépasser)) et mettre en équivalence (34) et (35) :

- (34) = (35) 40 일이 넘는 동안
 40 il-i neum-neun dongan
 40 jour-nmtf dépasser-Sd pendant
 (pendant une durée qui dépasse 40 jours) (*pendant que 40 jours dépassent)

Le sous-graphe *DnumNtpsPlusDe-Vsup* (voir l'annexe) représente des constructions à verbe support telles que (35).

Certains des prédéterminants sélectionnent les postpositions spécifiques (*Post.spc*), qui seront placées après la séquence *Dnum Ntps* comme dans (36) ou après le postdéterminant de *Dnum Ntps*, s'il y en a un comme dans (37)-(38) :

- (36) 력은 (단 + 불과) 세 시간-(*은 + *이나 + 만) 잠을 잤다
*Luc-eun (dan + bulgoa) sei sigan-(*eun + *ina + man) jam-eul ja-ss-da*
Luc-nmtf (seulement + à peine) trois heure-Post.spc sommeil-Acc dormir-Mpas-St.déc
 (Luc a dormi rien que trois heures)

- (37) 력은 (무려 + 장장) 열 시간 (E + 이상)-(은 + 이나 + *만) 잠을 잤다
*Luc-eun (mulye + jangjang) yel sigan (E + isang)-(eun + ina + *man) jam-eul ja-ss-da*
Luc-nmtf (énormément + très long) dix heure (E + plus)-Post.spc sommeil-Acc dormir-Mpas-St.déc
 (Luc a dormi (E + plus de) dix bonnes heures)

- (38) *Luc-eun* (*jegedo + choisohan*) *yedelb sigan-jjeum-(eun + *ina + *man⁵⁹) jam-eul ja-ss-da*
 Luc-**nmf** (au moins + au minimum) huit heure-environ-**Post.spc** sommeil-**Acc** dormir-**Mpas-St.déc**
 (Luc a dormi environ huit heures au moins)

Chaque postposition spécifique (**Post.spc**) a une fonction discursive : *-(i)na* porte le jugement du locuteur sur la séquence suivie de cette *Post.spc*, *-man* a une fonction discursive de « restriction » et *-(n)eun* une fonction de « contraste ». *mulye* (énormément)⁶⁰ et *jangjang* (très long) en (37) sont compatibles de façon très naturelle avec *-ina* qui implique que le locuteur trouve la durée de *yel sigan* (dix heures) trop longue, ou avec *-eun* qui donne un effet de contraste. Par contre, ils ne sont pas compatibles avec *-man* qui apporte une restriction comme *seulement* ou *exclusivement* en français. Par ailleurs, *jegedo* (au moins) et *choisohan* (au minimum) en (38) ne sont pas compatibles avec *-ina*, ni avec *-man* mais seulement avec *-(n)eun*. Ce sont *dan* (seulement) et *bulgoa* (à peine) en (36) qui acceptent *-man* ayant la fonction de restriction. Pour l'instant, nous n'avons pas traité cette corrélation entre certains prédéterminants et les *Post.spc* dans le graphe *PredDnumNtpsPost*. Car, si les séquences *PrédDnumNtpsPost* seront suivies d'une postposition telle que *dongan* (pendant) ou *jen-ei* (il y a), les *Post.spc* seront placées à nouveau après les postpositions *dongan* (pendant) ou *jen-ei* (il y a). Nous insérerons donc les *Post.spc* associées aux prédéterminants de *Dnum Ntps* directement dans le graphe qui décrira les modificateurs de l'adverbe *Dnum Ntps dongan* (pendant *Dnum Ntps*) dans la section 3.2.1.4.

2.3.3.4. Adjectifs quantitatifs pour les *Ntps*

Par rapport à la séquence *Dnum Ntps*, nous observons d'autres termes désignant les intervalles de temps moins précis comme dans :

- (39) (오랜 + 긴 + 상당한 + 짧은) (시간 + 기간 + 세월 + 시일) 동안
(olai-n + gi-n + sangdangha-n + jjalb-eun) (sigan + gigan + seiuel + si-il) dongan
 (long-**Sd** + long-**Sd** + considérable-**Sd** + court-**Sd**) (heure + période + temps + heure-jour) pendant
 (pendant une (longue + importante + courte) (durée + période))
- (40) (짧은 + 한-) 순간에
(jjalb-eun + han-) sungan-ei
 (court-**Sd** + un-) instant-**Post.ei**
 (en un (court + bref + E) instant)

⁵⁹ En fait, le changement du mode du verbe rend la séquence avec *-man* acceptable :

룩이 (적어도 + 최소한) 다섯 시간쯤만 잠을 잤더라면...
Luc-i (jegedo + choisohan) dases sigan-jjeum-man jam-eul ja-ss-delamyen...
 Luc-**nmf** (au moins + au minimum) cinq heure-environ-**Post.spc** sommeil-**Acc** dormir-**Mpas-Sconj**
 (Si seulement Luc avait dormi environ cinq heures au moins...)

où le mode du verbe *jada* (dormir) n'est pas au déclaratif, mais au suppositif de la forme d'un suffixe conjonctif (*Sconj*).

⁶⁰ Pour *mulye*, nous avons donné comme traduction *énormément*. Mais, à la différence de cet adverbe français, *mulye* ne modifie que les groupes nominaux numériques, non pas les adjectifs ni les verbes.

Notons que l'adjectif *olai-da* (long)⁶¹ en (39) s'utilise exclusivement pour exprimer la mesure du temps, tandis que les autres adjectifs s'utilisent non seulement pour la mesure du temps, mais aussi pour les mesures de longueur (*gi-n* (long), *jjalb-eun* (court)) et de la quantité (*sangdangha-n* (considérable)). La liste des adjectifs quantitatifs (*AdjQuantit*) pour les termes généraux de temps tels que *sigan* (heure, durée, temps), *gigan* (durée, période), *siil* (temps) ou *sungan* (moment) est assez limitée.⁶² Cependant, nous constatons que, selon leur construction, la distribution de ces adjectifs est restreinte :

- (41) (*오랜 + *긴 + 짧은 + 빠른) (시간 + 기간 + 시일) 내에
 (**olai-n* + **gi-n* + *jjalb-eun* + *bbaleu-n*) (*sigan* + *gigan* + *si-il*) ***nai-ei***
 (*long-**Sd** + *long-**Sd** + court-**Sd** + rapide-**Sd**) (heure + période + heure-jour) intérieur-**Post.ei**
 (avant une (*longue + courte) durée)

olain (long) et *gin* (long) acceptés dans les compléments de durée en *dongan* (pendant) (e.g. (39)) ne sont pas acceptables dans (41), alors que *bbaleun* (rapide) y est naturel. Il nous faudra donc observer chaque construction pour les compléments de durée, ainsi que pour les compléments de date.

Il existe également des formes préfixées qui sont équivalentes à des séquences *AdjQuantit Ntps* :

- (42) a. 오랜 (시간 + 기간 + 시일)
olai-n (*sigan* + *gigan* + *si-il*)
 long-**Sd** (heure + période + heure-jour)
 (une longue durée) = b. 장-(시간 + 기간 + ?*시일)
jang-(*sigan* + *gigan* + ?**si-il*)
 long-(heure + période + heure-jour)
 (une longue durée)
- (43) a. 짧은 (시간 + 기간 + 시일)
jjalb-eun (*sigan* + *gigan* + *si-il*)
 court-**Sd** (heure + période + heure-jour)
 (une courte durée) = b. 단-(시간 + 기간 + 시일)
dan-(*sigan* + *gigan* + *si-il*)
 court-(heure + période + heure-jour)
 (une courte durée)
- (44) a. 상당한 (시간 + 기간) 동안
sangdang-ha-n (*sigan* + *gigan*) *dongan*
 considérable-**Sd** (heure + période) pendant
 (pendant une durée importante) = b. 상당-(?시간 + 기간) 동안
sangdang-(?*sigan* + *gigan*) *dongan*
 considérable-(heure + période) pendant
 (pendant une durée importante)

Par contre, pour l'adjectif *janggu-hada* (très long), nous n'avons pas de forme préfixée correspondante comme (44a)-(44b) :

⁶¹ Pour mémoire, dans la langue coréenne, les adjectifs se conjuguent comme les verbes. En tant que modifieur d'un nom, les adjectifs sont suivis d'un suffixe déterminatif (**Sd**) -*n* ou -*eun*.

⁶² Nous n'incluons pas les adjectifs qui ne sont pas directement liés à la notion de temps :

그 (어려웠던 + 힘들었던) (시간 + 기간 + 세월) 동안
geu (*elyeu* + *himdeul*)-*essden* (*sigan* + *gigan* + *seiuel*) *dongan*
 ce (difficile + dur)-**Sd.pas** (heure + période + temps) pendant
 (pendant cette période (dure + difficile))

- (45) a. 장구한 (시간 + 기간 + 세월) 동안
jangu-ha-n (*sigan + gigan + seiuel*) *dongan*
 très long-Sd (heure + période + temps) pendant
 (pendant une très longue durée)
- = b. *장구-(시간 + 기간 + 세월) 동안
 **jangu*-(*sigan + gigan + seiuel*) *dongan*
 très long-(heure + période + temps) pendant

Les termes généraux de temps, y compris les noms classifieurs (*Nclas*) de temps (§ 2.1.6), ne peuvent pas être quantifiés directement par les *Dnum*. Par contre, les durées plus exactes pourront être apposées par l'intermédiaire du suffixe -이라는 *ilaneun*⁶³ :

- (46) a. 이 년이라는 (E + 아주 + 꽤 + 상당히 + ...) 긴 시간 동안
i nyen-ilaneun (*E +aju + ggoai + sangdanghi + ...*) *gi-n sigan dongan*
 deux an-c'est-à-dire (E + très + assez + considérablement + ...) long-Sd heure pendant
 (*pendant une (E + très) longue durée de deux ans) (pendant deux (E + très) longues années)
- b. 3 년이라는 짧지 않은 기간 동안
3nyen-ilaneun *jjalb-ji anh-eun gigan dongan*
 3-an-c'est-à-dire court-Sconj Vnég-Sd période pendant
 (Lit. pendant une durée pas courte de 3 ans) (pendant trois bonnes années)

La séquence *Dnum Ntps* peut modifier les termes généraux de temps également en présence de la postposition du génitif (*Gén*) -*eui* (de) comme dans :

- (47) 1~2개월 정도의 (단기간 + 짧은 기간)-에 걸쳐
1~2gaiuel jengdo-eui (*dan-gigan + jjalb-eun gigan*)-*ei gelchi-e*
 1~2-mois environ-Gén (court-période + court-Sd période)-à s'étendre-Sconj
 ((pendant + sur) une courte période d'un à deux mois environ)

2.3.3.5. Modificateurs propositionnels de *Dnum Ntps*

Pour les mêmes raisons qui nous fait exclure de notre étude les propositions subordonnées circonstancielles (Cf. § 1.2.1), pour l'instant, nous ne prendrons pas en compte les modificateurs propositionnels libres qui apparaissent sous la forme d'une proposition relative comme :

- (48) **획이 여행을 한 1년 6개월 동안 (막스는 자기 집을 수리했다)**
 [Luc-*i yehaing-eul ha-n*] *Inyen 6gaiuel dongan* (*Max-neun jagi jib-eul suli-ha-iss-da*)
 [Luc-*nmtf* voyage-Acc faire-Sd.pas] 1-an 6-mois pendant (Max-*nmtf* soi maison-Acc réparer-Mpas-St)
 (Durant les 1 an et 6 mois où Luc a voyagé, (Max a réparé sa maison))

⁶³ Le suffixe -이라는 *ilaneun* est une forme contractée de -이라고 하는 *i-lago ha-neun* :

(GN + P)-*i-la-go* *ha-neun* N
 (GN + P)-être-St-Sconj faire-Sd N

Comme *c'est-à-dire* en français, il s'utilise pour introduire une information plus précise exprimée par un GN ou une phrase P devant un nom.

- (49)

획이	여행을	떠나는	5월 3일에	(막스가 돌아온다)
[Luc-i	yehaing-eul	ddena-neun]	5uel 3il-ei	(Max-ga dolao-nda)
[Luc-nmtf	voyage-Acc	partir-Sd.pré]	mai 3-jour-à	(Max-nmtf revenir-St.déc)
(Max revient) le 3 mai, (*E + le jour) où Luc part en voyage)				

Car, la reconnaissance de ces propositions ne sera possible qu'après que la reconnaissance de toutes les phrases soient résolues.

2.3.4. Ambiguïté entre durée et date

Il est parfois impossible d'attacher le sens de date ou de durée à certaines formes *Dnum Ntps*. Prenons comme exemple une séquence construite sur le nom d'unité de temps *il* (jour) :

- (50)

획이	3일	그	자전거를	고쳤다
<i>Luc-i</i>	[3- <i>il</i>]	<i>geu</i>	<i>jajenge-leul</i>	<i>gochi-ess-da</i>
Luc-nmtf	[3-jour]	ce	vélo-Acc	réparer-Mpas-St.déc

Dans (50), la séquence *3-il*⁶⁴ est ambiguë, car cette séquence peut être interprétée comme « trois jours » :

- (51)

획이	3일	그	자전거를	고쳤다
<i>Luc-i</i>	[3- <i>il</i>]	<i>geu</i>	<i>jajenge-leul</i>	<i>gochi-ess-da</i>
Luc-nmtf	[3-jour]	ce	vélo-Acc	réparer-Mpas-St.déc
(Luc a réparé trois jours ce vélo)				

ou « le 3 » qui est une date abrégée :

- (52)

획이	3일	그	자전거를	고쳤다
<i>Luc-i</i>	[3- <i>il</i>]	<i>geu</i>	<i>jajenge-leul</i>	<i>gochi-ess-da</i>
Luc-nmtf	[3-jour]	ce	vélo-Acc	réparer-Mpas-St.déc
(Luc a réparé ce vélo le 3)				

Si on déplace la séquence *3-il* de (50) en tête de la phrase comme dans :

- (50')

3일	획이	그	자전거를	고쳤다
[3- <i>il</i>]	<i>Luc-i</i>	<i>geu</i>	<i>jajenge-leul</i>	<i>gochi-ess-da</i>
[3-jour]	Luc-nmtf	ce	vélo-Acc	réparer-Mpas-St.déc
(Le 3, Luc a réparé ce vélo)				

son interprétation est préférentiellement celle de la date du 3, ce qui n'exclut pas totalement l'interprétation d'une durée : la date du 3 peut être une durée d'encadrement de la réparation en question.

⁶⁴ La séquence en *il* (jour) n'est pas ambiguë avec *Dnum* qui est supérieur à 31 : ce sera naturellement une durée.

Il existe quelques dispositifs qui nous permettront de désambiguïser. Si la forme *3-il* est précédée d'une unité de durée supérieure telle que *gaiuel* (mois) ou *ju* (semaine), elle s'interprète comme « 3 jours » :

- (53) 5개월 (E + -하고) 3일
5-gaiuel (E + -hago) *3-il*
 5-mois (E + et) 3-jour
 (5 mois et 3 jours)

Et, si la forme *dongan* (pendant) ou un nom classifieur de durée intervient pour former un adverbe de durée, elle s'interprète également comme « 3 jours » :

- (54) a. 3일 동안
3-il dongan
 3-jour pendant
 (pendant 3 jours)
- b. 3일의 기간 (E + 동안)
3-il-eui gigan (E + *dongan*)
 3-jour-Gén durée (E + pendant)
 ((E + pendant) une durée de 3 jours)

Cependant, dans un complément de durée en *dongan* (pendant) comme :

- (55) 3일 하루 동안
3-il halu dongan
 3-jour un jour pendant
 (pendant (*une + la) journée du 3)

où le nom *halu* (un jour) précise la valeur de la durée « une journée », la séquence *3-il* s'interprète seulement comme la date du 3. Cette séquence de date forme un adverbe de durée à l'aide du nom de durée *halu* (un jour).

Pour que la séquence *3-il* puisse être interprétée comme une date abrégée « le 3 », et non pas comme une durée de « trois jours », il nous faudra un des 12 noms de mois tel que *5uel* (mai) dans (56a) ou le nom *nal* (jour) qui peut être utilisé comme nom classifieur de date :

- (56) a. 5월 3일
5-uel *3-il*
 mai 3-jour
 (le 3 mai)
- b. 3일날-(E + 에)
3-il-nal-(E + *ei*)
 3-jour-jour-(E + **Post.ei**)
 ((E + à) la date du 3)

Nous pouvons recourir également à la présence d'un des noms des 7 jours de la semaine pour enlever des ambiguïtés :

- (57) 막스가 30일 (금요일 + (금)) 여행을 떠났다
Max-ga *30-il (geum-yoil + (geum))* *yehaing-eul ddena-ss-da*
 Max-nmtf 30-jour (vendredi + (ven)) voyage-Acc partir-Mps-St.déc
 (Max est parti en voyage (le vendredi 30 + ?le 30 (ven)))

où la séquence *Dnum il* (jour) s'interprète seulement comme une date.

Nous nous retrouvons devant la même situation ambiguë pour les séquences construites sur le nom d'unité de temps *nyen* (an). La forme *2000-nyen* peut être interprétée soit comme une durée de « 2000 ans », soit comme « l'an 2000 ». Si nous

observons un autre nom d'unité *nyen_do* (an) au lieu de *nyen* (an), il ne s'agit que d'une date de calendrier :

- (58) 2000 년도에
 2000-**nyen_do**-ei
 2000-an-**Post.ei**
 (en 2000)

D'ailleurs, même si les formes :

- (59) 88-(년 + 년도)-에
 88-(*nyen* + *nyen_do*)-ei
 88-(an + an)-**Post.ei**

sont explicitées comme une date de calendrier dans une phrase, ces formes *88-nyen(do)* restent toujours ambiguës dans un sens où elles peuvent être interprétées non seulement comme « l'an 88 », mais aussi comme « l'an 1988 ». Ce ne sont que des contextes ou des connaissances extra-linguistiques qui interviennent pour préciser l'analyse. Dans l'exemple :

- (60) 88 년에 서울에서 올림픽이 열렸다
 88-*nyen-ei* Seoul-*eise* ollimpig-i yelli-ess-da
 88-an-**Post.ei** Séoul-**Post.eise** Jeux Olympiques-**nmtf** avoir lieu-**Mpas-St.déc**
 (Les Jeux Olympiques ont eu lieu à Séoul en (88 + 1988))

l'interprétation de « l'année 1988 » sera choisie au lieu de « l'année 88 ». Afin d'éviter ce type d'ambiguïté dans des textes, nous utilisons souvent la forme « '88 *nyen* » pour « 1988 *nyen* (l'an 1988) ».

Les formes ambiguës sans postposition seront intégrées telles quelles dans une grammaire locale de *Ndurée* et également dans celle de *Ndate*. Diverses postpositions intervenant dans les compléments de temps nous permettront de dire que tel ou tel adverbe relève des adverbes de durée ou des adverbes de date. La **figure 39** montre les postpositions régissant des groupes nominaux de temps productifs comme le font les prépositions en français.

En fonction des constructions possibles, nous pouvons donner l'interprétation de durée ou de date. Et si cela n'est pas suffisant, les combinaisons de ces adverbes avec des verbes particuliers ou d'autres composants de la phrase préciseront leur sens.

		<i>Ndate</i> =:	<i>Ndurée</i> =:
		<i>5uel 6il</i> (le 6 mai)	<i>5gaiuel</i> (5 mois)
		<i>6si 30bun</i> ((à) 6h 30)	<i>6sigan</i> ((intervalle de) 6 heures)
-에	<i>-ei</i> (à)	+	+
동안	<i>dongan</i> (pendant)	+/- ⁶⁵	+
만에	<i>man-ei</i> (en)	-	+
사이에	<i>sai-ei</i> (dans l'intervalle de)	-	+
-부터	<i>-bute</i> (depuis, à partir de)	+	-
전부터	<i>jen-bute</i> (depuis)	+ (<i>depuis avant</i> le 6 mai) ⁶⁶	+ (depuis 5 mois)
-까지	<i>-ggaji</i> (jusqu'à)	+	-
전에	<i>jen-ei</i> (il y a, avant)	+ (avant le 6 mai)	+ (il y a 3 jours/ <u>3 jours avant</u>)
후에	<i>hu-ei</i> (dans, après)	+ (après le 6 mai)	+ (dans 3 jours/ 3 jours après)
안에	<i>an-ei</i> (avant)	+ (avant le 6 mai)	+ (<u>avant 3 jours</u> / <u>dans les 24h</u>)

Figure 39 : Les postpositions régissant des groupes nominaux de temps

⁶⁵ Les dates horaires qui sont très ponctuelles comme (*achim*) *6 si* (6 heures (du matin)) n'acceptent de complément en *dongan* (pendant), tandis que les dates du calendrier (=: *5uel* (mai)) l'acceptent.

⁶⁶ Cf. § 3.3.1.